叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1697年12月5日，(a Funeral Sermon Preach'd On The Decease Of) 000001

2. 1697年12月5日，(a Funeral Sermon Preach'd On The Decease Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1697年12月5日，(A Funeral Sermon Preach'd on the Decease of) 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɔːltər] - [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1697** **Walter** **Kettilby** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 沃尔特 - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

根据 1697 年 Walter Kettilby 版本转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['tʃelsi] ['loʊk(ə)l] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [ðer; ðər]
Many **thanks** **to** **Kensington** **and** **Chelsea** **local** **studies** **for** **finding** **this** **in** **their**
许多 谢谢 到 肯辛顿 和 切尔西 当地的 研究 为了 寻找 这 在 他们的
['ɑːrkaɪv] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [træn'skraɪbd] .
archive **and** **allowing** **it** **to** **be** **transcribed** **.**
档案 和 允许 它 到 是 转录 .

非常感谢肯辛顿和切尔西地方研究中心在其档案馆中找到这份资料并允许我们将其转录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['fjuːnərəl] ['sɜːrmən]
Funeral **Sermon**
葬礼 讲道

葬礼布道

[priːtʃd]
PREACH'D
布道

布道

[ɑːn] [ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

[dɪ'siːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
Decease **of** **the** **Right** **Honourable**
死亡 的 这 正确的 尊敬的

尊敬的阁下逝世

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kʌts] ,
The **LADY** **Elizabeth** **Cutts** **,**
这 女士 伊丽莎白 卡茨 ,

伊丽莎白·卡茨夫人

[leɪt] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
Late **Wife** **of** **the** **Right** **Honourable**
晚的 妻子 的 这 正确的 尊敬的

已故尊敬的夫人

[ðə; ði] [lɔːrd] ['kʌts] ,
The **LORD** **Cutts** **,**
这 主 卡茨 ,

卡茨勋爵

[ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .
On the 5th of December , 1697 .
在 这 5th 的 十二月 , - .

1697年12月5日。

[æt; ət]
at
在

在

['kenzɪŋtən] [tʃɜːrtʃ] .
Kensington Church .
肯辛顿 教会 .

肯辛顿教堂。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɪgən] , ['tʃæplɪn] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə]
By William Wigan , Chaplain in Ordinary to
经过 威廉 维根 , 牧师 在 普通的 到

威廉·威根，常驻牧师

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd]['vɪkər][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .
His Majesty , and Vicar of Kensington .
他的 威严 , 和 牧师 的 肯辛顿 .

陛下，兼肯辛顿教区牧师。

['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['wɔːltər] - , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] -
Printed for Walter Kettilby , at the Bishop's -
打印 为了 沃尔特 - , 在 这 主教的 -

由沃尔特·凯蒂尔比在主教处印刷。

[hed] [ɪn][es] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , - .
Head in S . Pauls Church - yard , 1697 .
头 在 S . 保罗 教会 - 院子 , - .

1697 年，圣保罗教堂墓地中的头部。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən]
A Funeral Sermon
一个 葬礼 讲道

葬礼布道

[priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
Preached on the Decease of the Right Honourable
布道 在 这 死亡 的 这 正确的 尊敬的

在尊敬的阁下逝世之际所作的布道

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kʌts] .
The Lady Elizabeth Cutts .
这 女士 伊丽莎白 卡茨 .

伊丽莎白·卡茨夫人。

[nʌm] .
Numb .
麻木的 .

麻木的。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[viː] . - .
v . **10** .
v . - .

第 10 节

['lætər] [pɑːrt] .
latter **part** .
后者 部分 .

后半部分。

[let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd][let][maɪ] ['lætər] [end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] .
Let **me** **die** **the** **death** **of** **the** **Righteous** **,** **and** **let** **my** **latter** **end** **be** **like** **his** **.**
让 我 死 这 死亡 的 这 正义 , 和 让 我的 后者 结尾 是 喜欢 他的 .

让我死得像义人一样，让我的结局也像他一样。

[ðɪs] [lɔː(r)dz] [deɪ] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][ɪn]['ædvent] , [werˈɪn] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]
This **Lord's** **Day** **being** **one** **of** **the** **Sundays** **in** **Advent** **,** **wherein** **,** **by** **Order** **of** **the**
这 主场 天 存在 一 的 这 星期日 在 来临 , 其中 , 经过 命令 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

今日是将临期的一个主日，根据教会的命令，

[wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] :
we **are** **put** **in** **mind** **of** **Christ's** **second** **coming** **to** **Judgment** **:**
我们 是 放 在 头脑 的 基督的 第二 未来 到 判断 :

这使我们不禁想起基督第二次降临审判的日子:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrˈteɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
And **it** **being** **also** **a** **day** **on** **which** **we** **are** **to** **partake** **of** **the** **Holy**
和 它 存在 还 一个 天 在 哪个 我们 是 到 参加 的 这 圣
['sækrəmənt] ,
Sacrament **,**
圣餐 ,

而且，这一天也是我们领受圣餐的日子，

[ʃəʊ] [fɔːrθ] ['kraɪsts] [deθ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] ;
shewing **forth** **Christ's** **Death** **till** **He** **come** **again** **;**
显示 前进 基督的 死亡 直到 他 来 再次 ;

宣告基督之死，直到祂再来;

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'siːznəbl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['medɪteɪt] ['ɔːlsoʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lætər] ['ɛndz] ,
it **might** **not** **be** **unseasonable** **on** **it** **to** **meditate** **also** **on** **our** **latter** **ends** **,**
它 可能 不是 是 反常的 在 它 到 幽思 还 在 我们的 后者 结束 ,

或许现在正是思考我们人生最终归宿的好时机。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['mɔːrnf(ə)l] [əˈkeɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
if **so** **be** **we** **had** **not** **this** **special** **Mournful** **occasion** **from** **the** **Death** **of**
如果 所以 是 我们 有 不是 这 特别的 悲哀 场合 从 这 死亡 的
[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ,
the **Honourable** **,**
这 尊敬的 ,

如果没有这场因尊敬的逝世而举行的特别哀悼仪式，我们就不会有这样的时刻了。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['leɪdi] ['kʌts] .
the **Vertuous** **,** **and** **the** **Religious** **Lady** **Cutts** **.**
这 美德 , 和 这 宗教 女士 卡茨 .

贤德的卡茨女士，以及虔诚的卡茨女士。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['doʊlf(ə)l] [ə'pɪrəns]

There	is	not	indeed	before	your	Eyes	one	part	of	the	outward	doleful	appearance
那里	是	不是	的确	前	你的	眼睛	一	部分	的	这	向外	悲伤的	外貌

['juːʒuəl][æt; ət] [sʌtʃ] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪsɪz] :

usual	at	such	Solemn	Services	:
通常	在	这样的	庄严	服务	:

眼前确实没有一丝在这种庄严肃穆的仪式上常见的悲伤神情:

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

To	the	Monuments	of	her
到	这	纪念碑	的	她

致她的纪念碑

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[lɔː(r)dz] ['ænsestərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beriəl] ,

Lord's	Ancestors	,	to	the	place	of	their	Burial	,
主场	祖先	,	到	这	地方	的	他们的	葬礼	,

主的祖先，到他们的埋葬地，

[ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læst] ['ɜːrθli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] .

are	removed	the	last	earthly	remains	of	that	Excellent	Person	.
是	已移除	这	最后的	尘世的	遗迹	的	那	出色的	人	.

移走了那位杰出人物的最后遗骸。

[bʌt; bət][ðoʊ] [ðæt] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [truː] ['sɑːroʊ] , [biː; bi][nɑːt] [hɪr]

But	tho	that	spectacle	of	Mortality	that	object	of	True	Sorrow	,	be	not	here
但	虽然	那	奇观	的	死亡	那	目的	的	真的	悲哀	,	是	不是	这里

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

但即便死亡的景象，那真正悲伤的对象，不在这里呈现;

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	want	of	it	,	in	order	to	create	attention	,
这	想	的	它	,	在	命令	到	创造	注意力	,

渴望它，是为了引起关注。

[ɔːr][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrθ] ,

or	the	want	of	Expressions	suitable	to	her	Worth	,
或者	这	想	的	表达式	合适的	到	她	值得	,

或者缺乏与她价值相符的表达方式，

[wɪl] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt]) [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] ,

will	(	it	is	hoped	)	be	supplied	by	your	Remembrance	,
将要	(	它	是	希望	)	是	供应	经过	你的	纪念	,

希望您的纪念活动能够提供这些信息。

[ɔːr] ['ræðər] [vjuː] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [leɪt] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] :

or	rather	View	(	as	it	were	)	of	her	so	late	presence	in	this	Congregation	:
或者	相当	看法	(	作为	它	是	)	的	她	所以	晚的	在场	在	这	会众	:

或者更确切地说，这是（某种意义上的）她晚年在教会中的存在:

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'pɔːrtmənt] , [hɜːr; hər] [ɪg'zempləri]

And	by	your	knowledge	of	her	Religious	Deportment	,	her	Exemplary
和	经过	你的	知识	的	她	宗教	仪态	,	她	典范

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hoʊli] [laɪf] ,

Devotion	,	and	Holy	Life	,
虔诚	,	和	圣	生活	,

凭你对她虔诚的举止、堪称典范的奉献精神和圣洁生活的了解，

['truːli] ['ɪmətəbl] [baɪ] ['eni] [huː] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] . [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz]

truly	imitable	by	any	who	prepare	for	a	better	World	.	And	therefore	,	as
真的	可模仿的	经过	任何	WHO	准备	为了	一个	更好的	世界	.	和	所以	,	作为

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

任何致力于创造更美好世界的人都应效仿。因此，没有之一，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

who	have	the	hope	of	Christians	,
WHO	有	这	希望	的	基督徒	,

那些怀有基督徒希望的人，

[bʌt; bət] [meɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['regjələr] , ['mɑːdɪst] ,

but	may	wish	they	may	pass	their	appointed	Time	in	the	same	regular	,	modest	,
但	可能	希望	他们	可能	经过	他们的	任命	时间	在	这	相同的	常规的	,	谦虚的	,

[ænd; ənd]['paɪəs] ['mænər] :

and	pious	Manner	:
和	虔诚的	方式	:

但他们或许希望能够以同样规律、谦逊和虔诚的方式度过他们所安排的时间：

[soʊ] , [ðoʊ][hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] ([ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

So	,	tho	Her	days	were	few	(	in	regard	of	what	might	have	been	expected	,
所以	,	虽然	她	天	是	很少	(	在	看待	的	什么	可能	有	到过	预期的	,

所以，尽管她的生命短暂（就人们的预期而言），

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,

and	was	by	all	who	knew	Her	,
和	曾是	经过	全部	WHO	知道	她	,

所有认识她的人都这样认为。

['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]) [jet] [noʊ] ['kristʃənz] [bʌt; bət] [meɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ][ðə; ði] [deθ]

earnestly	pray'd	for	)	yet	no	Christians	but	may	wish	that	they	may	die	the	death
切实	祈祷	为了	)	然而	不	基督徒	但	可能	希望	那	他们	可能	死	这	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

of	the	Righteous	,
的	这	正义	,

（人们曾为此虔诚祈祷）然而没有基督徒会希望他们能像义人一样死去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['lætər] [end] , [ðoʊ][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [hɜːrz] .

and	that	their	latter	end	,	tho	so	sudden	,	may	be	like	Hers	.
和	那	他们的	后者	结尾	,	虽然	所以	突然	,	可能	是	喜欢	她的	.

他们的结局虽然突然，但可能和她的结局一样。

['ðerfɔːr] , [sɪns] [ðiːz] ['diskɔːsiz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Therefore	,	since	these	Discourses	are	intended	for	the	Edification	of	the	Living	,
所以	,	自从	这些	论述	是	故意的	为了	这	启迪	的	这	活的	,

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

and	not	for	comfort	,
和	不是	为了	舒适	,

因此，既然这些论述旨在启迪世人，而不是为了寻求慰藉，

[ɔːr] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['sɪriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdər] , [haʊ] [dʒʌst]

or	any	advantage	to	the	Deceased	,	vouchsafe	seriously	to	consider	,	how	just
或者	任何	优势	到	这	死者	,	vouchsafe	严重地	到	考虑	,	如何	只是

[æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

an	Occasion	,
一个	场合	,

或对死者有任何好处，请认真考虑，这只是一个场合而已。

[ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] [æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɔːl] [hɪr] [hæv; həv] ,

and	how	lively	an	Admonition	all	here	have	,
和	如何	热闹	一个	警告	全部	这里	有	,

这里所有人都得到了多么生动的劝诫啊！

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['freɪlti] [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'meɪn][ˌsætəs'fækʃənz] , [tuː; tə][maɪnd]

in	this	deplorable	instance	of	the	frailty	of	all	Humane	Satisfactions	,	to	mind
在	这	可悲的	实例	的	这	虚弱	的	全部	人道	满意度	,	到	头脑

[ðer; ðər] [oʊn] ['lætər] [end] ,

their	own	latter	end	,
他们的	自己的	后者	结尾	,

在这种令人痛心的例子中，所有人性的满足都如此脆弱，以至于他们只顾自己的最终结局。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][prə'vaɪd] [ðæt] , [æt; ət]['eni]

and	to	Pray	,	and	provide	that	,	at	any
和	到	祈祷	,	和	提供	那	,	在	任何

并祈祷，并为此做好准备，无论何时

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['gɑːdz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd]

warning	,	or	without	any	,	they	may	be	ready	to	obey	God's	summons	,	and
警告	,	或者	没有	任何	,	他们	可能	是	准备好	到	服从	神的	传票	,	和

[dɪ'pɑːrt] [hens] .

depart	hence	.
离开	因此	.

无论是否收到警告，他们可能都准备服从上帝的召唤，离开这里。

[fɔːr; fər] , [huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] , [ʌv; əv] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr][eɪdʒ][soʊ'evər] ,

For	,	Who	is	there	in	this	Assembly	,	of	what	Condition	,	or	Age	soever	,
为了	,	WHO	是	那里	在	这	集会	,	的	什么	状况	,	或者	年龄	无论如何	,

因为，在这集会上，无论身份地位或年龄如何，都有哪些人呢?

[ðæt] , [nɑːt] [wiːks] [sɪns] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sə'vaɪvəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] :

that	,	not	Weeks	since	,	might	have	expected	survivance	to	this	Honourable	Person	:
那	,	不是	周	自从	,	可能	有	预期的	生存	到	这	尊敬的	人	:

[tuː; tə] [huːm] ,

To	whom	,
到	谁	,

几周以来，人们或许会期望这位尊敬的人士能够幸存下来：致他/她，

[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] , [soʊ] [nʌn] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə]

as	none	but	would	have	wisht	,	so	none	but	would	have	been	ready	to
作为	没有任何	但	会	有	愿望	,	所以	没有任何	但	会	有	到过	准备好	到

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

只有他/她才会希望如此，只有他/她才会愿意承诺如此。

['veri] ['meni] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [deɪz] .

very	many	,	and	very	happy	days	.
非常	许多	,	和	非常	快乐的	天	.

很多很多快乐的日子。

[bʌt; bət] , ([soʊ][veɪn][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɔnfidənsiz] !)

But	,	(	so	vain	and	brittle	are	all	our	confidences	!	)
但	,	(	所以	徒劳	和	脆	是	全部	我们的	秘密	!	)

但是，（我们所有的自信都如此虚妄脆弱！）

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[haʊ] [su:n] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fæməliz] [dɪ'fi:tɪd] ?
How **soon** **is** **all** **the** **expectation** **of** **Honourable** **Families** **defeated** **?**
如何 很快 是 全部 这 期待 的 尊敬的 家庭 战败 ?

显赫家族的所有期望何时才能落空?

[haʊ] [su:n] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] , [ɪz] [helθ] [tʃæŋd] ['ɪntu:] ['sɪknəs] , ['sɪknəs] ['ɪntu:] [deθ] ,
How **soon** **by** **a** **sudden** **stroke** **,** **is** **Health** **chang'd** **into** **Sickness** **,** **Sickness** **into** **Death** **,**
如何 很快 经过 一个 突然 中风 , 是 健康 变了 进入 疾病 , 疾病 进入 死亡 ,

突发中风，健康转为疾病，疾病转为死亡，这一切发生得如此之快?

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][æn; ən] [er] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['fju:nərəl] ?
and **the** **hopes** **and** **joy** **for** **an** **Heir** **,** **into** **a** **double** **Funeral** **?**
和 这 希望 和 喜悦 为了 一个 继承人 , 进入 一个 双倍的 葬礼 ?

对继承人的希望和喜悦，竟化作了一场双重葬礼?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæv; həv] [ə'veild] [ðə; ði][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] ['ɑ:nərz]
How **little** **have** **availed** **the** **respects** **of** **Friends** **,** **the** **Honours**
如何 小的 有 已利用 这 尊重 的 朋友们 , 这 荣誉
[ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
and **Titles** **of** **the** **Great** **,**
和 标题 的 这 伟大的 ,

朋友们的尊重、伟人的荣誉和头衔，这些又能起到多大作用呢?

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'feɪnd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ,
the **Skill** **of** **the** **Learned** **,** **and** **the** **most** **unfeigned** **Prayers** **of** **the** **nearest** **,**
这 技能 的 这 学习 , 和 这 最多 慌 祈祷 的 这 最近的 ,
[ænd; ənd][moʊst] [dɪr] [rɪ'leɪʃnz] ?
and **most** **dear** **Relations** **?**
和 最多 亲爱的 关系 ?

学者的技艺，以及至亲至爱的真挚祈祷?

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,
In **the** **midst** **of** **all** **the** **contents** **of** **a** **High** **and** **Noble** **Condition** **,**
在 这 中间 的 全部 这 内容 的 一个 高的 和 高贵 状况 ,

在高尚而尊贵的境况中,

[ðə; ði] [nɪr] ['prɔmisiz][ʌv; əv][pɑ:'sterəti] , [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]
the **near** **Promises** **of** **Posterity** **,** **the** **Vigour** **of** **Youth** **,** **with** **the** **Lustre** **of**
这 靠近 承诺 的 后人 , 这 活力 的 青年 , 和 这 光泽 的
['bju:ti] ,
Beauty **,**
美丽 ,

后世的许诺，青春的活力，以及美丽的容颜,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɜ:rtʃu:] , ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['paɪəti] .
and **the** **esteem** **of** **all** **that** **honour'd** **such** **Vertue** **,** **Goodness** **and** **Piety** **.**
和 这 尊重 的 全部 那 荣幸 这样的 美德 , 善良 和 虔诚 .

以及所有敬重这种美德、善良和虔诚之人的敬重。

[haʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [kə'mænd] , [dʌst] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʌst] ,
How **without** **any** **warning** **by** **an** **immediate** **command** **,** **dust** **is** **return'd** **to** **dust** **,**
如何 没有 任何 警告 经过 一个 即时 命令 , 灰尘 是 已返回 到 灰尘 ,

尘埃如何在没有任何预警的情况下，通过立即的命令归于尘埃?

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][gɑ:d] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
and **the** **Spirit** **return'd** **to** **God** **who** **gave** **it** **.**
和 这 精神 已返回 到 上帝 WHO 给予 它 .

圣灵归还给了赐予它的神。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] ,

Since	then	we	are	all	made	of	the	same	Clay	,
自从	然后	我们	是	全部	制成	的	这	相同的	黏土	,

从那时起，我们都是由同样的黏土制成的。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntɪd] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] ,

and	know	not	how	near	our	appointed	change	may	be	,
和	知道	不是	如何	靠近	我们的	任命	改变	可能	是	,

并且不知道我们所期待的改变何时到来，

[meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [prɪ'per] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

may	we	all	prepare	to	give	an	account	for	what	we	have	done	in	the
可能	我们	全部	准备	到	给	一个	帐户	为了	什么	我们	有	完毕	在	这

[fleʃ] .

Flesh	.
肉	.

愿我们都能做好准备，为我们在肉身中所做的事情向上帝交账。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [wɪl]

What	is	it	then	that	will
什么	是	它	然后	那	将要

那么，究竟是什么呢?

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] [truː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ,

afford	us	True	Consolation	,	while	we	look	on	the	frail	estate	of	our	Bodies	,
买得起	我们	真的	安慰	,	尽管	我们	看	在	这	脆弱	财产	的	我们的	身体	,

当我们审视自身脆弱的肉体时，请赐予我们真正的安慰。

[ɔːr][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ?

or	the	guilt	of	our	Souls	?
或者	这	有罪	的	我们的	灵魂	?

还是我们灵魂的愧疚?

[wʌt] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [suːn] [geɪp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

What	will	support	us	when	we	behold	the	Pit	which	may	soon	gape	for	us	?
什么	将要	支持	我们	什么时候	我们	看哪	这	坑	哪个	可能	很快	张开	为了	我们	?

当我们面对可能即将向我们张开的深渊时，什么能支撑我们?

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [selvz] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ?

and	when	our	selves	shall	stand	on	the	brink	of	Eternity	?
和	什么时候	我们的	自我	将	站立	在	这	边缘	的	永恒	?

我们何时会站在永恒的边缘?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [boʊnz]

What	is	it	will	enable	us	to	endure	the	thoughts	of	having	our	Bones
什么	是	它	将要	使能够	我们	到	忍受	这	想法	的	拥有	我们的	骨头

- [tuː; tə] [dʌst] ,

crumbl'd	to	dust	,
-	到	灰尘	,

究竟是什么能让我们忍受化为尘埃的恐惧?

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [əˈpiərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]

and	of	our	Souls	appearing	before	the	Judgment	Seat	of	the	Great	,	the
和	的	我们的	灵魂	出现	前	这	判断	座位	的	这	伟大的	,	这

['lɪvɪŋ] [gɑːd] ?

Living	God	?
活的	上帝	?

而我们的灵魂，最终会站在伟大永生的上帝的审判台前吗?

[wiː; wi] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['væljuːd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [kæn; kən][goʊ] ,

We	see	how	far	all	that	is	valued	in	this	World	,	can	go	,
我们	看	如何	远的	全部	那	是	有价值的	在	这	世界	,	能	去	,

我们看到了这个世界上所有被珍视的东西，能够走多远。

[ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði][pɑːmp] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ə'tendəns] , [ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

The	Wealth	,	the	Pomp	,	the	splendor	of	Attendance	,	the	kind	offices	of
这	财富	,	这	盛大场面	,	这	辉煌	的	出席	,	这	种类	办公室	的

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

财富、盛况、盛大的出席仪式、朋友们的慷慨帮助，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] [rɪ'leɪʃnz] , [ə'kʌmpəni] [wʌt] [ɪz]['mɔːrt(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	Tears	of	dearest	Relations	,	accompany	what	is	Mortal	but	to	the
和	这	眼泪	的	亲爱的	关系	,	陪伴	什么	是	凡人	但	到	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

mouth	of	the	Grave	;
嘴	的	这	严重	;

至亲之人的眼泪，伴随凡人直至坟墓之口；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌns][soʊ] , , [ænd; ənd] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	then	,	the	Body	once	so	cherisht	,	adorn'd	,	and	honour'd	is	committed	to
和	然后	,	这	身体	一次	所以	珍惜	,	装饰	,	和	荣幸	是	坚定的	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

然后，这具曾经如此珍爱、装点和尊崇的躯体，就被献给了大地。

[tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .

to	silence	and	putrefaction	.
到	沉默	和	腐败	.

寂静和腐烂。

[bʌt; bət] [jet] , (['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] ,) [baɪ] [huːz] [dʒʌst] ['sentəns] [ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,

But	yet	,	(	blessed	be	God	,	)	by	whose	just	sentence	all	this	comes	to	pass	,
但	然而	,	(	蒙福	是	上帝	,	)	经过	谁	只是	句子	全部	这	来	到	经过	,

然而，（感谢上帝！）这一切的发生，都源于祂公正的判决。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] , ['veri] ['meni] ['kristʃənz] ,

there	have	been	in	other	Ages	,	and	are	in	this	,	very	many	Christians	,
那里	有	到过	在	其他	年龄	,	和	是	在	这	,	非常	许多	基督徒	,

过去和现在都有很多基督徒。

[huː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who	sensible	of	the	weakness	of	their	Bodies	,	and	the	stain	of	their
WHO	明智的	的	这	弱点	的	他们的	身体	,	和	这	弄脏	的	他们的

['neɪtʃɝz] ,

Natures	,
自然	,

那些意识到自己身体虚弱、本性污点的人，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['tɛrərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]['æftər] [deθ] ;

of	the	terrors	of	Death	,	and	the	greater	terrors	of	Judgment	after	Death	;
的	这	恐怖	的	死亡	,	和	这	更大的	恐怖	的	判断	后	死亡	;

死亡的恐怖，以及死后审判的更大恐怖；

[hæv; həv] [jet] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][θru:] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

have	yet	not	only	with	Patience	waited	for	it	;	but	thro	Faith	in	the
有	然而	不是	仅有的	和	耐心	等待	为了	它	;	但	喉咙	信仰	在	这

['blesɪd; blest]['dʒi:zəs] ,

Blessed	Jesus	,
蒙福	耶稣	,

然而，他们不仅耐心地等待着，而且凭借着对圣耶稣的信仰，

[hæv; həv] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

have	earnestly	long'd	for	their	dissolution	.
有	切实	很久	为了	他们的	溶解	.

一直热切期盼着它们的解散。

[sɪns] [ðen] [wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ][veɪn][æz; əz][tu:; tə][hoʊp][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər]['evər] ,

Since	then	we	cannot	be	so	vain	as	to	hope	to	live	here	for	ever	,
自从	然后	我们	不能	是	所以	徒劳	作为	到	希望	到	居住	这里	为了	曾经	,

从那时起，我们就不能再妄想永远住在这里了。

[sɪns] [wi:; wi] [noʊ] , [ðæt] [æz; əz] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv][pæst] : [soʊ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [pæs]

since	we	know	,	that	as	Generations	have	past	:	so	this	Generation	shall	pass
自从	我们	知道	,	那	作为	几代人	有	过去的	:	所以	这	一代	将	经过

因为我们知道，正如过去几代人一样，这一代人也必将过去。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə'weɪ] : [ʌv; əv][ɔ:l][ðem; ðəm] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [hu:m] [wʊd] [wi:; wi] [tʃu:z] [tu:; tə]

away	:	Of	all	them	who	have	gone	before	us	,	whom	would	we	chuse	to
离开	:	的	全部	他们	WHO	有	已消失	前	我们	,	谁	会	我们	选择	到

[bi:; bi][wɪð; wɪθ] ?

be	with	?
是	和	?

远行：在所有先我们而去的人中，我们会选择与谁同行?

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] [soʊlz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [hɜ:rd] ,

with	whole	Souls	,	of	all	such	whom	we	have	read	of	,	or	heard	,
和	所有的	灵魂	,	的	全部	这样的	谁	我们	有	读	的	,	或者	听到	,

带着完整的灵魂，对于我们所读到或听到的所有这样的人，

[ɔ:r] [nu:] , [wʊd] [wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [steɪt] ?

or	knew	,	would	we	venture	to	be	in	an	Eternal	State	?
或者	知道	,	会	我们	风险投资	到	是	在	一个	永恒	状态	?

如果我们知道，我们是否愿意冒险进入永恒状态?

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] , [ɔ:r][ɔ:l] [ðæt] [prə'fes] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

We	know	that	all	the	Sons	of	Men	,	or	all	that	profess	the	Christian	Faith	,
我们	知道	那	全部	这	儿子们	的	男人	,	或者	全部	那	宣称	这	基督教	信仰	,

我们知道，所有世人，或者所有自称基督徒的人，

[hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] : [æz; əz][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər] ['stætʃər] [ænd; ənd]

have	not	liv'd	after	the	same	manner	:	As	their	Faces	,	their	Statures	and
有	不是	生活	后	这	相同的	方式	:	作为	他们的	面孔	,	他们的	身高	和

[kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] - ;

Conditions	have	differ'd	;
状况	有	-	;

他们的生活方式各不相同：因为他们的容貌、身材和境遇都不同;

[soʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [di:dz] [bɪn] [mɔ:r] [ˌʌn'laɪk] .

so	have	their	deeds	been	more	unlike	.
所以	有	他们的	契约	到过	更多的	与此不同	.

所以他们的行为也截然不同。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [jet] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

There	have	been	such	as	have	been	,	and	are	yet	,	Children	of
那里	有	到过	这样的	作为	有	到过	,	和	是	然而	,	孩子们	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

过去曾有，现在也仍然有这样的不服从之子。

[hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][ðə; ði]

have	liv'd	without	God	in	the	World	,	as	if	they	were	sure	to	die	as	the
有	生活	没有	上帝	在	这	世界	,	作为	如果	他们	是	当然	到	死	作为	这

[biːsts] :

Beasts	:
野兽	:

他们生活在没有上帝的世界里，仿佛注定要像野兽一样死去：

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] , [huː] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

and	there	have	been	such	,	who	perswaded	that	their	Souls	were	Immortal	,
和	那里	有	到过	这样的	,	WHO	说服	那	他们的	灵魂	是	不朽	,

历史上确实存在这样的人，他们坚信自己的灵魂是不朽的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] [ə'gen] , [hæv; həv] [sɜːvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	that	their	Bodies	shall	be	raised	again	,	have	serv'd	and	lov'd	and
和	那	他们的	身体	将	是	提高	再次	,	有	已服务	和	喜爱	和

[preɪzd] [gɑːd] ,

prais'd	God	,
赞扬	上帝	,

他们的身体将会复活，他们曾侍奉、爱戴和赞美上帝。

[ænd; ənd] - ['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

and	persever'd	faithful	unto	Death	.
和	-	忠实	到	死亡	.

至死忠心耿耿。

['ɪntuː] [ðiːz] [tuː] ['sɔrts][ɔːl][ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] .

Into	these	two	sorts	all	the	sons	of	Men	are	divided	.
进入	这些	二	排序	全部	这	儿子们	的	男人	是	分割	.

人类全然分为这两类。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [baɪ][juː 'es] , [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ækt] ,

Here	they	are	not	always	to	be	distinguisht	by	us	,	by	what	they	act	,
这里	他们	是	不是	总是	到	是	区分	经过	我们	,	经过	什么	他们	行为	,

在这里，我们并不总是能通过他们的行为来区分他们。

[ɔːr][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] : [bʌt; bət] ['wʌndrəs] [wɪl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər]

or	by	what	they	enjoy	:	But	wondrous	will	the	difference	be	of	their	future
或者	经过	什么	他们	享受	:	但	奇妙的	将要	这	不同之处	是	的	他们的	未来

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

或者看他们喜欢什么：但他们未来的境遇将会有多么不同。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ,

To	all	who	are	living	,	and	hear	the	Word	of	Truth	,
到	全部	WHO	是	活的	,	和	听到	这	单词	的	真相	,

致所有活着并听到真理之道的人：

[gɑːd] ['gɪvz] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv][men] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ,

God	gives	their	choice	which	of	these	two	sorts	of	Men	they	will	follow	,
上帝	给予	他们的	选择	哪个	的	这些	二	排序	的	男人	他们	将要	跟随	,

上帝让他们自己选择要追随这两种人中的哪一种。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

and	hereafter	be	with	them	for	ever	.
和	此后	是	和	他们	为了	曾经	.

从此以后，你们将永远与他们在一起。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [duː][wiː; wi] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ?

Which	of	these	do	we	seriously	think	it	wisdom	to	be	in	the	number	of	?
哪个	的	这些	做	我们	严重地	思考	它	智慧	到	是	在	这	数字	的	?

我们认真考虑过，以下哪些数量是明智之举?

[huːz] [lɑːt] [wʊd] [wiː; wi]['kʌvət] ?

whose	Lot	would	we	covet	?
谁	很多	会	我们	贪图	?

我们究竟会觊觎谁的产业?

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [huː] [hæv; həv]['maɪndɪd]['oʊnli] ['tempərəl] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [θɪŋz] :

would	we	be	with	them	,	who	have	minded	only	temporal	and	sensual	things	:
会	我们	是	和	他们	,	WHO	有	有思想	仅有的	颞	和	感性的	事物	:

我们难道要和他们在一起吗？他们只在乎短暂和感官的事物。

[ɔːr] [wʊd] [wiː; wi] , [æz; əz] [ðɪs] ['gɑːdli] , [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n] , [maɪnd]

or	would	we	,	as	this	godly	,	deceased	Person	,	mind
或者	会	我们	,	作为	这	敬虔的	,	死者	人	,	头脑

或者，作为这位已故的虔诚之人，我们会在意吗?

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪ'tɜːrn(ə)l][kən'sɜːrn] : [ænd; ənd] [wɪʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] :

above	all	things	a	future	Eternal	Concern	:	And	wish	each	of	us	:
多于	全部	事物	一个	未来	永恒	忧虑	:	和	希望	每个	的	我们	:

高于一切的是对未来的永恒关切：并祝愿我们每个人：

[let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd][let][maɪ]['lætər] [end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] .

Let	me	die	the	death	of	the	Righteous	,	and	let	my	latter	end	be	like	his	.
让	我	死	这	死亡	的	这	正义	,	和	让	我的	后者	结尾	是	喜欢	他的	.

让我死得像义人一样，让我的结局也像他一样。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['beilæm] , [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [haɪrd][baɪ]['beilæk] [kɪŋ] [ʌv; əv]['moʊæb] ,

These	are	the	words	of	Balaam	,	a	Prophet	,	hired	by	Balak	King	of	Moab	,
这些	是	这	字	的	巴兰	,	一个	先知	,	雇用	经过	巴拉克	国王	的	摩押	,

这是先知巴兰的话，他是摩押王巴勒雇佣的先知。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['beəl] ,

and	brought	up	into	the	high	places	of	Baal	,
和	带来	向上	进入	这	高的	地方	的	巴力	,

他们被带到巴力的高处，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [maɪt] [kɜːrs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

that	from	thence	he	might	curse	the	People	of	Israel	.
那	从	因此	他	可能	诅咒	这	人们	的	以色列	.

以便他能从那里诅咒以色列人。

[bʌt; bət][gɑːd][pʊt] ['dɪfrənt] [wɜːrdz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [prənaʊnsɛθ] [ə; eɪ]

But	God	put	different	words	into	his	mouth	;	and	by	him	pronounceth	a
但	上帝	放	不同的	字	进入	他的	嘴	;	和	经过	他	发音	一个

['blesɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] :

Blessing	on	them	:
祝福	在	他们	:

但神使他口中说出不同的话，并藉着他祝福他们：

[hiː; hi] [fɔː'siːz] [ænd; ənd] - , [viː] . [naɪn] . [ðæt] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ə'loʊn] ,

He	foresees	and	foretels	,	v	.	9	.	That	Israel	shall	not	dwell	alone	,
他	预见者	和	-	,	v	.	9	.	那	以色列	将	不是	住	独自的	,

他预见并预言（第9节）：以色列必不独居。

[nɔːr][biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] : [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

nor	be	reckoned	among	the	Nations	:	That	he	shall	increase	in	this	World	,
也不	是	估计	之中	这	国家	:	那	他	将	增加	在	这	世界	,

也不被列入列国之列：他必在这世上兴盛，

[æz; əz][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɔːr][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] , [viː] . - .

as	the	Sand	of	the	Sea	,	or	the	Stars	in	Heaven	,	v	.	10	.
作为	这	沙	的	这	海	,	或者	这	星星	在	天堂	,	v	.	-	.

如同海边的沙子，或天上的星星，第 10 节。

[huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?

Who	can	count	the	dust	of	Jacob	,	and	the	number	of	the	fourth	part	of	Israel	?
WHO	能	数数	这	灰尘	的	雅各布	,	和	这	数字	的	这	第四	部分	的	以色列	?

谁能数算雅各的尘土，谁能数算以色列四分之一的数目？

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [hiː; hi][ɪz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ; [haʊ'evər] [hiː; hi][əd'maiəz][ðer; ðər] ['mʌltitjuːdz] ,

But	,	However	he	is	amazed	at	the	prosperity	of	God's	chosen	People	;	however	he	admires	their	multitudes	,
但	,	然而	他	是	惊叹	在	这	繁荣	的	神的	选定	人们	;	然而	他	钦佩	他们的	众多	,

然而，他惊叹于上帝选民的繁荣昌盛；他赞叹他们的人数众多，

[ɔːr][ðer; ðər] [streŋθ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [siːz] ['sʌmwʌt] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəbəl] ;

or	their	strength	,	beyond	all	that	,	he	sees	somewhat	that	is	far	more	desireable	;
或者	他们的	力量	,	超过	全部	那	,	他	看到	有些	那	是	远的	更多的	理想的	;

或者说，除了他们的力量之外，他还看到了更令人向往的东西；

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [æd'væntɪdʒɪz] :

and	wishes	for	himself	a	different	Blessing	,	and	such	as	is	beyond	all	earthly	advantages	:
和	愿望	为了	他自己	一个	不同的	祝福	,	和	这样的	作为	是	超过	全部	尘世的	优势	:

他渴望获得一种不同的祝福，一种超越一切世俗利益的祝福：

[hiː; hi] [preɪz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['ɪzriəlaɪt] :

He	prays	not	so	much	for	the	Life	,	as	the	Death	of	a	True	Israelite	:
他	祈祷	不是	所以	很多	为了	这	生活	,	作为	这	死亡	的	一个	真的	以色列人	:

他祈祷的与其说是真以色列人的生命，不如说是他们的死亡：

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['taɪmli] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

That	is	,	not	only	the	easie	and	timely	departure	in	a	good	old	Age	,
那	是	,	不是	仅有的	这	更容易	和	及时	离开	在	一个	好的	老的	年龄	,

也就是说，不仅仅是在美好的旧时代轻松及时地离世，

[wɪtʃ] [gɑːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ;

which	God	promised	to	the	Sons	of	Jacob	,	if	they	kept	his	Commandments	;
哪个	上帝	承诺	到	这	儿子们	的	雅各布	,	如果	他们	保留	他的	诚命	;

上帝应许给雅各子孙的，只要他们遵守他的诚命；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪstɪkl] [sɛns] ([æz; əz][sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪʃ] [ˌɪn'tɜːprətɜz] [ɪk'spleɪn]

but	in	a	more	mystical	sence	(	as	some	even	ancient	Jewish	Interpreters	explain
但	在	一个	更多的	神秘	感觉	(	作为	一些	甚至	古老的	犹太人	口译员	解释

[ˌaɪ 'tiː])

it	)
它	)

但从更神秘的意义上讲（正如一些古代犹太教诠释者所解释的那样）

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər] [laɪf] : [æn; ən] [er]

Let	me	be	as	the	Righteous	,	and	where	they	are	after	Life	:	An	Heir
让	我	是	作为	这	正义	,	和	在哪里	他们	是	后	生活	:	一个	继承人

[ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

of	Paradise	,
的	天堂	,

让我像义人一样，死后与他们同在：成为天堂的继承者。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hel] .

and	with	them	who	shall	not	see	the	face	of	Hell	.
和	和	他们	WHO	将	不是	看	这	脸	的	地狱	.

与那些不会见到地狱真容的人同在。

[ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [wɪʃ] ; [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['beilæm] ['hæpi] :

A	very	wise	wish	;	if	that	had	been	enough	to	make	Balaam	happy	:
一个	非常	明智的	希望	;	如果	那	有	到过	足够的	到	制作	巴兰	快乐的	:

这是一个非常明智的愿望；如果这足以让巴兰高兴的话：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] , [fər'sʊk] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

But	he	loving	the	wages	of	Unrighteousness	,	forsook	the	right	way	,
但	他	爱	这	工资	的	不义	,	放弃	这	正确的	方式	,

但他贪爱不义的工价，离弃了正路。

[ænd; ənd] [fel] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] , [nʌm] . - . [eɪt] .

and	fell	by	the	Sword	of	the	Israelites	,	Numb	.	31	.	8	.
和	跌倒	经过	这	剑	的	这	以色列人	,	麻木的	.	-	.	8	.

倒在以色列人的刀下，民数记 31.8。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][es] . ['piːtɜz] ['wɔːrnɪŋ] [juː 'es] , [nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

And	may	we	not	infer	from	S	.	Peter's	warning	us	,	not	to	follow	his
和	可能	我们	不是	推断	从	S	.	彼得的	警告	我们	,	不是	到	跟随	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

我们切不可从圣彼得的警告中推断出不要效仿他的道路。

[ðæt] [hiː; hi][daɪd][nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

That	he	died	not	the	death	of	the	Righteous	.
那	他	死亡	不是	这	死亡	的	这	正义	.

他死得不像义人。

[ðə; ði] [dʌm] [biːst] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

The	dumb	beast	rebuked	the	Prophet	:	And	the	Prophet	,
这	哑的	兽	责备	这	先知	:	和	这	先知	,

那愚钝的野兽斥责先知：而先知，

[huː] ['pɑːsəbli] [rəsiːvd] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] ['nɑːlɪdʒ] , [meɪ] [jet] [baɪ] [ðɪs] [wɪʃ]

who	possibly	receiv'd	no	benefit	from	his	inspired	knowledge	,	may	yet	by	this	wish
WHO	可能	已收到	不	益处	从	他的	灵感	知识	,	可能	然而	经过	这	希望

,

,

,

即使他可能并未从自己获得的灵感知识中受益，但通过这个愿望，他或许仍然能够受益。

[ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [ɪn'kwaɪər] [waɪ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ]

instruct	us	:	we	may	therefore	inquire	why	we	may	desire	to	die	the	death
指示	我们	:	我们	可能	所以	查询	为什么	我们	可能	欲望	到	死	这	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

of	the	Righteous	,
的	这	正义	,

请指引我们：因此我们可以探究，为什么我们会渴望以义人的方式死去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lætər] [end] [laɪk][hɪz; ɪz] .

and	to	have	our	latter	end	like	his	.
和	到	有	我们的	后者	结尾	喜欢	他的	.

并希望我们的结局也像他一样。

[fɔːr; fər] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][self][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] : [ænd; ənd][ðoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] ,

For	death	it	self	is	far	from	being	desirable	:	And	tho	the	rich	will	,
为了	死亡	它	自己	是	远的	从	存在	理想	:	和	虽然	这	富有的	将要	,

死亡本身远非令人向往：即便富人愿意，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['sairæk] , [kraɪ][aʊt] : [oʊ] [deθ] , [haʊ] ['bɪtər] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

with	the	Son	of	Sirach	,	cry	out	:	O	death	,	how	bitter	is	the	remembrance	of
和	这	儿子	的	德训篇	,	哭	出去	:	哦	死亡	,	如何	苦的	是	这	纪念	的

[ðiː] ,

thee	,
你	,

与西拉之子一同呼喊：死亡啊，想起你是多么痛苦！

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['lɪvəθ] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ;

to	a	man	that	liveth	at	ease	,	and	rest	in	his	possessions	;
到	一个	男人	那	活着	在	舒适	,	和	休息	在	他的	财产	;

对于一个生活安逸、享受自己财产的人来说；

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ?

to	a	man	that	hath	nothing	to	vex	him	?
到	一个	男人	那	有	没有什么	到	烦恼	他	?

对一个无忧无虑的人来说？

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['væliənt]['kænɑːt] , [wɪ'ðaʊt]

Yet	even	the	Poor	and	the	distressed	,	and	the	most	Valiant	cannot	,	without
然而	甚至	这	贫穷的	和	这	苦恼	,	和	这	最多	英勇	不能	,	没有

[sʌm; səm] ['tremblɪŋ] [ɪn]['siːkrət] ,

some	trembling	in	secret	,
一些	发抖	在	秘密	,

然而，即使是贫穷困苦之人，以及最英勇之士，也无法不暗自颤抖。

[vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [kraɪst] [hɪm'self] [kraɪd] [aʊt] , [oʊ][maɪ]['fɑːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

view	it	approaching	;	even	Christ	himself	cryed	out	,	O	my	father	,	if	it	be
看法	它	接近	;	甚至	基督	他自己	哭了	出去	,	哦	我的	父亲	,	如果	它	是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

看着它临近；甚至基督自己也呼喊道："我的父啊，如果可能的话！"

[let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [fɔːrm][ˌem ˈiː] .
let **this** **Cup** **pass** **form** **me** **.**
让 这 杯子 经过 形式 我 .

愿这杯苦杯离开我。

[ðɪs] [dred] [ɪz] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][ˌjuː ˈes] ([əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz]) [ðæt] [wiː; wi] [huː] [groʊn] [ˈʌndər] [ˈmeni]
This **dread** **is** **implanted** **in** **us** **(** **among** **other** **reasons** **)** **That** **we** **who** **groan** **under** **many**
这 恐惧 是 植入式 在 我们 (之中 其他 原因) 那 我们 WHO 呻吟 在下面 许多
[ˈiːvəlz][ænd; ənd] [ˈmizəriz] ,
Evils **and** **Miseries** **,**
罪恶 和 苦难 ,

这种恐惧根植于我们心中（原因之一），因为我们这些在诸多邪恶和苦难中呻吟的人，

([wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] [ˈɔːf(ə)n] -) [meɪ] [ɪnˈdjʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːrdərd]
(**which** **make** **Life** **often** **burdensom** **)** **may** **indure** **to** **live** **,** **till** **we** **are** **ordered**
(哪个 制作 生活 经常 -) 可能 因杜雷 到 居住 , 直到 我们 是 订购
[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
to **depart** **,**
到 离开 ,

（这使得生活常常成为一种负担）我们可能不得不忍受这种痛苦，直到我们被命令离开为止。

[baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] [əˈloʊn] [bɪˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [laɪf]
by **him** **,** **to** **whom** **alone** **belong** **the** **issues** **of** **Life**
经过 他 , 到 谁 独自的 属于 这 问题 的 生活

唯有他才能决定生命的走向。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[ænd; ənd]
and
和

和

[deθ] .
Death **.**
死亡 .

死亡。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [huː] [meɪd] , [hæθ] [pæst] [ˈsentəns] [ɑːn][ˌjuː ˈes] .
Accordingly **,** **He** **who** **made** **,** **hath** **past** **sentence** **on** **us** **.**
因此 , 他 WHO 制成 , 有 过去的 句子 在 我们 .

因此，创造万物的祂也对我们下了判决。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][men][tuː; tə][daɪ] : [noʊ][wʌn] [hæθ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] ,
It **is** **appointed** **for** **all** **men** **to** **die** **:** **No** **one** **hath** **been** **able** **to** **save** **himself** **,**
它 是 任命 为了 全部 男人 到 死 : 不 一 有 到过 有能力的 到 节省 他自己 ,

人人皆有一死，无人能自救。

[ɔːr] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌv] ; [ðoʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ]
or **those** **whom** **he** **love** **;** **tho** **he** **may** **have** **liv'd** **many** **years** **he** **shall** **see** **the**
或者 那些 谁 他 爱 ; 虽然 他 可能 有 生活 许多 年 他 将 看 这
[greɪv] ,
Grave **,**
严重 ,

或者他所爱的人；即使他活了很多年，他终将面对坟墓。

[ænd; ənd][biː; bi] [gæðɚd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
and **be** **gather'd** **to** **his** **Fathers** **.**
和 是 聚集 到 他的 父亲们 .

并被召集到他列祖那里。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

And	yet	tho	this	be	most	certainly	known	,	together	with	the	uncertainty	of
和	然而	虽然	这	是	最多	当然	已知	,	一起	和	这	不确定	的

[ðə; ði][læst] ['aʊər] :

the	Last	Hour	:
这	最后的	小时	:

然而，即便这一点毋庸置疑，但末日的不确定性依然存在：

[jet] [fjuː] [bʌt; bət][ɑːr; ər] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [lɔːŋ] ['wɔːrnɪŋ] ,

yet	few	but	are	surpriz'd	by	it	:	and	if	it	give	long	warning	,
然而	很少	但	是	-	经过	它	:	和	如果	它	给	长的	警告	,

然而，很少有人对此感到惊讶：如果它发出长时间的预警，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊlər] [ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði][peɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

it	is	fuller	of	Terror	,	the	pains	,	and	the	ruins	of	the	Body	,
它	是	更丰满	的	恐怖	,	这	疼痛	,	和	这	废墟	的	这	身体	,

它充满了恐惧、痛苦和肉体的残骸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

with	the	decay	of	the	Faculties	of	the	Mind	,
和	这	衰变	的	这	学院	的	这	头脑	,

随着心智能力的衰退，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] - [wɪð; wɪθ] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

together	with	the	Agonies	that	are	long	strugled	with	,	are	more	terrible
一起	和	这	痛苦	那	是	长的	-	和	,	是	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][self] .

than	Death	it	self	.
比	死亡	它	自己	.

与长期与之抗争的种种痛苦加在一起，比死亡本身更加可怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪz][pæst] , [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

And	when	the	last	moment	is	past	,	how	amazing	is	the	change	?
和	什么时候	这	最后的	片刻	是	过去的	,	如何	惊人的	是	这	改变	?

当最后一刻过去，这种变化是多么令人惊叹？

[ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːtid] , [ɔːr] ['dredɪd] , [haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə]

those	Persons	who	were	so	much	courted	,	or	dreaded	,	how	must	they	say	to
那些	人	WHO	是	所以	很多	求爱	,	或者	令人恐惧的	,	如何	必须	他们	说	到

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

Corruption	,
腐败	,

那些曾经备受追捧或令人畏惧的人，他们该如何面对腐败呢？

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

thou	art	my	Father	,	and	to	the	Worm	,	thou	art	my	Sister	and	Mother	,
你	艺术	我的	父亲	,	和	到	这	蠕虫	,	你	艺术	我的	姐姐	和	母亲	,

你是我的父亲，对于蠕虫来说，你是我的姐妹和母亲。

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [wen] [ðeɪ] [rest] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

when	they	go	down	to	the	bars	of	the	pit	,	when	they	rest	together	in	the
什么时候	他们	去	向下	到	这	酒吧	的	这	坑	,	什么时候	他们	休息	一起	在	这

[greɪv] ?

Grave	?
严重	?

当他们下到深渊的栅栏边，当他们一起安息在坟墓里时？

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

For	our	days	are	appointed	,	beyond	which	we	shall	not	go	.
为了	我们的	天	是	任命	,	超过	哪个	我们	将	不是	去	.

我们的日子都是固定的，不能超过它。

[ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst] [biː; bi] [fər'seɪkən] .

The	**Light**	**,**	**and**	**whatever**	**is**	**joyous**	**in**	**it**	**,**	**must**	**be**	**forsaken**	**.**
这	光	,	和	任何	是	欢乐	在	它	,	必须	是	被遗弃的	.

光明以及其中一切令人愉悦的事物，都必须被舍弃。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ;

Of	**all**	**our**	**Furniture**	**we**	**shall**	**take**	**with**	**us**	**but**	**a**	**Shrowd**	**;**
的	全部	我们的	家具	我们	将	拿	和	我们	但	一个	披肩	;

我们所有的家具中，只有一件披肩会随身携带；

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [graʊnd] :

in	**all**	**the**	**World**	**only**	**for**	**a**	**while**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**ground**	**:**
在	全部	这	世界	仅有的	为了	一个	尽管	我们	将	有	一个	很少	脚	的	地面	:

在全世界，我们只能暂时拥有几英尺的土地：

['aʊər; ɑːr] ['meməri] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [noʊ] [ˌjuː 'es] [noʊ] [mɔːr] .

Our	**Memory**	**be**	**forgotten**	**,**	**and**	**our**	**Place**	**know**	**us**	**no**	**more**	**.**
我们的	记忆	是	被遗忘的	,	和	我们的	地方	知道	我们	不	更多的	.

愿我们的记忆被遗忘，愿我们的故土不再认识我们。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [hæv; həv] [noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɔːr] [ɪg'zempʃn] .

The	**Righteous**	**have**	**no**	**privilege**	**or**	**exemption**	**.**
这	正义	有	不	特权	或者	豁免	.

义人没有任何特权或豁免权。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [hæθ] ['teɪntɪd] [ɔːl] [kɒnstɪt'juːʃnz] :

Original	**Sin**	**hath**	**tainted**	**all**	**Constitutions**	**:**
原来的	罪	有	受污染的	全部	宪法	:

原罪玷污了所有宪法：

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'fensɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['mɔːrt(ə)l] :

To	**it**	**the**	**best**	**of**	**Men**	**have**	**added**	**their**	**own**	**Offences**	**to**	**make**	**them**	**more**	**Mortal**	**:**
到	它	这	最好的	的	男人	有	额外	他们的	自己的	罪行	到	制作	他们	更多的	凡人	:

即使是最优秀的人，也为了使自己更加致命而增添了自己的罪行：

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

Their	**days**	**are**	**few**	**,**	**and**	**evil**	**:**	**and**	**they**	**go**	**to**	**the**	**house**	**appointed**	**for**	**all**	**the**	**Living**	**.**
他们的	天	是	很少	,	和	邪恶的	:	和	他们	去	到	这	房子	任命	为了	全部	这	活的	.

他们的日子短暂而邪恶；他们要去往那为所有活着的人所预定的居所。

[fɔːr; fər] , ['eɪbrəhæm] [ɪz] [ded] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn] [baɪ] [gɑːd] [hɪm'self] :

For	**,**	**Abraham**	**is**	**dead**	**,**	**tho**	**stiled**	**the**	**Righteous**	**Man**	**by**	**God**	**himself**	**:**
为了	,	亚伯拉罕	是	死的	,	虽然	带边框的	这	正义	男人	经过	上帝	他自己	:

因为亚伯拉罕已经死了，尽管他曾被上帝亲自称为义人：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɔfits] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

and	**the**	**Prophets**	**where**	**are**	**they**	**?**
和	这	先知	在哪里	是	他们	?

先知们在哪里?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən] [ə'sliːp] : [neɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [hɪm'self] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] :

They	are	long	since	fallen	asleep	:	nay	,	the	Son	of	God	himself	gave	up	the	Ghost	:
他们	是	长的	自从	倒下	睡着了	:	不	,	这	儿子	的	上帝	他自己	给予	向上	这	鬼	:

他们早已沉睡，甚至连神的儿子也断了气。

[hiː; hi] ['hʌmbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

He	humbled	himself	to	death	,	even	the	death	of	the	Cross	.
他	谦卑	他自己	到	死亡	,	甚至	这	死亡	的	这	叉	.

他谦卑自己，甚至死在了十字架上。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kʌp] : ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

All	his	Disciples	have	drunk	of	the	same	Cup	:	even	the	most	beloved	one	,
全部	他的	门徒	有	醉	的	这	相同的	杯子	:	甚至	这	最多	心爱	一	,

他所有的门徒都喝过同一杯酒：甚至包括他最受宠爱的门徒，

[ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [huː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːds] ['kʌmɪŋ] , [sɔː] [deθ] .

the	Evangelist	who	lay	in	his	bosom	,	before	his	Lords	coming	,	saw	Death	.
这	福音传道者	WHO	躺	在	他的	怀	,	前	他的	领主	未来	,	锯	死亡	.

在主降临之前，躺在他怀里的福音传道者看到了死亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrðɪ] , [wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] , ['tɔːmentid] , [sleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] .

And	they	of	whom	the	World	was	not	worthy	,	were	afflicted	,	tormented	,	slain	with	the	Sword	.
和	他们	的	谁	这	世界	曾是	不是	值得	,	是	受苦的	,	饱受折磨	,	被杀	和	这	剑	.

而那些不配为世人所爱的人，遭受苦难、折磨，被刀剑所杀。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [daɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] : [sɪns] [ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

Since	then	the	Righteous	die	as	the	Wicked	:	since	their	days	are	few	,
自从	然后	这	正义	死	作为	这	邪恶	:	自从	他们的	天	是	很少	,

从那时起，义人也像恶人一样死去：因为他们的日子有限，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [fjuːər] : [sɪns] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [seɪk] : [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ,

and	often	fewer	:	since	they	even	now	suffer	for	righteousness	sake	:	and	are	,
和	经常	更少	:	自从	他们	甚至	现在	遭受	为了	义	清酒	:	和	是	,

而且往往人数更少：因为他们现在仍然为了正义而受苦：并且，

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] :

many	of	them	,	in	the	eye	of	the	World	,	most	miserable	:
许多	的	他们	,	在	这	眼睛	的	这	世界	,	最多	悲惨的	:

在世人眼中，他们中的许多人极其悲惨：

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sækrəfɪsəθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sækrəfɪsəθ] [nɑːt] ,

since	the	same	event	happens	to	him	that	sacrificeth	,	and	to	him	that	sacrificeth	not	,
自从	这	相同的	事件	发生	到	他	那	牺牲	,	和	到	他	那	牺牲	不是	,

因为献祭的和不献祭的，都会发生同样的事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

why	should	we	desire	to	die	the	death	of	the	Righteous	,
为什么	应该	我们	欲望	到	死	这	死亡	的	这	正义	,

我们为何要渴望像义人那样死去？

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['lætər] [end] [laɪk] [hɪz; ɪz] ?

and	have	our	latter	end	like	his	?
和	有	我们的	后者	结尾	喜欢	他的	?

我们的结局也会像他一样吗？

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɪʃ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['weɪti] .

The	Reasons	for	this	Wish	are	very	weighty	.
这	原因	为了	这	希望	是	非常	重	.

这个愿望背后的原因非常重要。

[fɔ:r; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[aɪ] . [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑ:r; ər] [best] [ˌpri:'peɪd] [fɔ:r; fər] [deθ] :

I	.	The	Righteous	are	best	prepaid	for	death	:
我	.	这	正义	是	最好的	预付	为了	死亡	:

一、义人最好提前做好赴死的准备：

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[i:] .

II	.
二	.

二、

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['æftər] [deθ] .

For	what	is	to	follow	after	Death	.
为了	什么	是	到	跟随	后	死亡	.

死后会发生什么？

[fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)l] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə] [mæn] , [æz; əz]

For	,	However	terrible	the	apprehensions	of	it	may	be	to	Man	,	as
为了	,	然而	糟糕的	这	担忧	的	它	可能	是	到	男人	,	作为

['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [tu:; tə] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] :

naturally	as	to	other	Creatures	:
自然	作为	到	其他	生物	:

因为，无论人类对此感到多么恐惧，就像对其他生物一样自然：

[jet] , [hi:; hi] [hæθ] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

Yet	,	He	hath	cause	to	be	afraid	of	it	for	a
然而	,	他	有	原因	到	是	害怕的	的	它	为了	一个

然而，祂有理由为此感到恐惧，因为.....

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['fɑ:rðər] ['ri:z(ə)n] .

farther	reason	.
更远	原因	.

还有进一步的理由。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [daɪɛθ] [nɑ:t] [æz; əz] [ðə; ði] [bi:st] .

For	He	dieth	not	as	the	Beast	.
为了	他	死亡	不是	作为	这	兽	.

因为祂不像兽那样死去。

[deθ] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] .

Death	is	not	only	a	Law	of	Nature	,	but	it	is	the	wages	of	sin	.
死亡	是	不是	仅有的	一个	法律	的	自然	,	但	它	是	这	工资	的	罪	.

死亡不仅是自然规律，也是罪恶的报应。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] ['sʌfər] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə]

And	what	we	suffer	is	a	part	of	that	vengeance	which	is	due	to
和	什么	我们	遭受	是	一个	部分	的	那	复仇	哪个	是	到期的	到

[trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

transgression	,
越轨行为	,

我们所遭受的苦难，正是这种因罪行而来的报应的一部分。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

and	therefore	it	is	a	passage	to	a	Judgment	that	cannot	be	avoided	,
和	所以	它	是	一个	通道	到	一个	判断	那	不能	是	避免	,

因此，这是一条通往审判的道路，而这条道路是无法避免的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [end] .

and	to	a	Life	that	shall	never	end	.
和	到	一个	生活	那	将	绝不	结尾	.

以及永无止境的生命。

[ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['maɪti] [prɪ'zʌmpʃənz] :

Of	this	Truth	there	are	mighty	presumptions	:
的	这	真相	那里	是	强大的	假设	:

这一真理蕴含着巨大的预设：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kən'sent] [ʌv; əv] [neiʃəns] ([hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ]

from	the	great	consent	of	Nations	(	who	have	been	far	from	communicating
从	这	伟大的	同意	的	国家	(	WHO	有	到过	远的	从	沟通

[ðer; ðər][fɜ:rst] ['nəʊʃnz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

their	first	notions	to	each	other	)	from	the	strength	of	Evidence	,
他们的	第一的	概念	到	每个	其他	)	从	这	力量	的	证据	,

凭借各国的广泛共识（尽管各国之间远未就最初的想法进行沟通），以及确凿的证据，

[wɪtʃ] [ɪn] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [rɪ'laɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [bɪ'li:f] ,

which	in	Courts	of	Justice	relies	on	this	Belief	,
哪个	在	法院	的	正义	依赖	在	这	信仰	,

而法院正是依据这一信念行事的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pi:lz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] - ['pɜ:sənz][tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃər][traɪ'bju:nl] ,

from	the	appeals	of	oppress'd	and	injur'd	Persons	to	a	future	Tribunal	,
从	这	上诉	的	受压迫的	和	-	人	到	一个	未来	法庭	,

从受压迫和受伤害者向未来法庭提出的上诉，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][felt][ænd; ənd]

from	the	stings	and	remorse	of	Conscience	which	they	have	felt	and
从	这	刺痛	和	悔恨	的	良心	哪个	他们	有	毛毡	和

[kən'fɛst] ,

confest	,
集市	,

他们从良心的谴责和悔恨中，感受到并承认：

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['heɪnəs] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'bʌv] ['kɑ:mən] ['dʒʌstɪs] :

who	have	been	guilty	of	heinous	Crimes	,	and	been	above	common	Justice	:
WHO	有	到过	有罪的	的	令人发指的	犯罪	,	和	到过	多于	常见的	正义	:

那些犯下滔天罪行，凌驾于普通正义之上的人：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][daɪ] , [wɪtʃ] [noʊ'tɔ:riəs] ['sɪnərz] [hæv; həv]

and	from	the	exceeding	unwillingness	to	die	,	which	notorious	sinners	have
和	从	这	超过	不情愿	到	死	,	哪个	臭名昭著	罪人	有

,

exprest	,
表达	,

以及那些臭名昭著的罪人所表现出的极度不愿赴死的态度，

[ðoʊ][ɪn][peɪn][ænd; ənd]['mɪzəri][tuː; tə]['ʌðər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

tho	in	pain	and	misery	to	others	intolerable	.
虽然	在	疼痛	和	苦难	到	其他的	无法容忍	.

虽然对他人来说，痛苦和不幸是无法忍受的。

[bʌt; bət][sɪns][gɑːd][hæθ][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd][rɪ'viːld][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɔːr'tæləti] :

But	since	God	hath	in	his	holy	Word	revealed	the	cause	of	our	Mortality	:
但	自从	上帝	有	在	他的	圣	单词	揭晓	这	原因	的	我们的	死亡	:

但是，既然上帝已在他的圣言中揭示了我们必死的原因：

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə'nʌðər][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][deθ] ,

and	that	there	is	another	Life	,	and	a	second	Death	,
和	那	那里	是	其他	生活	,	和	一个	第二	死亡	,

而且还有第二次生命，第二次死亡。

[æz; əz][ʃʊr][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ðæt]['dʒʌdʒɪθ]['raɪtʃəsli] ;

as	sure	as	there	is	a	God	that	judgeth	righteously	;
作为	当然	作为	那里	是	一个	上帝	那	审判官	义正直地	;

就像有一位公正审判的神一样确定无疑；

[soʊ]['ʃʊrli][ɪz][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪtʃəs][tuː; tə][biː; bi][wɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lætər][end]

so	surely	is	the	death	of	the	Righteous	to	be	wisht	,	and	a	latter	end
所以	一定	是	这	死亡	的	这	正义	到	是	愿望	,	和	一个	后者	结尾

[laɪk][hɪz; ɪz] .

like	his	.
喜欢	他的	.

所以，义人的死亡是值得祈求的，而他的结局也是如此。

[wiː; wi] [noʊ] , [ðæt][ðə; ði][greɪs][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['brɪŋɪθ] [sæl'veɪʃ(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl][men] ,

We	know	,	That	the	grace	of	God	which	bringeth	Salvation	unto	all	men	,
我们	知道	,	那	这	优雅	的	上帝	哪个	带来	救恩	到	全部	男人	,

我们知道，上帝的恩典带给全人类的救恩，

[hæθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ðæt] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd]['wɜːrldli] [lʌsts]

hath	appeared	in	the	world	teaching	us	that	denying	ungodliness	and	worldly	lusts
有	出现	在	这	世界	教学	我们	那	否认	不敬虔	和	世俗	欲望

,

,

,

他已出现在世上，教导我们否认不敬虔的行为和世俗的欲望，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]['soʊbərli] , ['raɪtʃəsli] ,

we	should	live	soberly	,	righteously	,
我们	应该	居住	清醒地	,	义正直地	,

我们应该过着清醒、正直的生活。

[ænd; ənd]['gɑːdli][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt]['blesɪd; blest][hoʊp][ænd; ənd] ['glɔːriəs]

and	godly	in	this	present	world	looking	for	that	blessed	hope	and	glorious
和	敬虔的	在	这	展示	世界	寻找	为了	那	蒙福	希望	和	辉煌

[ə'pɪrəns]

appearance
外貌

在这世上敬虔地盼望那蒙福的盼望和荣耀的显现。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][gɑːd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['seɪvjər]['dʒiːzəs][kraɪst] .

of	the	great	God	,	and	our	Saviour	Jesus	Christ	.
的	这	伟大的	上帝	,	和	我们的	救主	耶稣	基督	.

伟大的上帝，以及我们的救主耶稣基督。

['ðerfɔ:r] , [sɪns] [ɔ:l][mʌst; məst] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [si:t] ,
Therefore , since all must appear before his Judgment Seat ,
所以 , 自从 全部 必须 出现 前 他的 判断 座位 ,

因此，既然所有人都必须站在他的审判台前，

[tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] :
to give an account for what they have done in the flesh :
到 给 一个 帐户 为了 什么 他们 有 完毕 在 这 肉 :

为他们在肉体上所行的事交代清楚：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðoʊ][hi:; hi]
What is the hope of the hypocrite , and the unrighteous person , tho he
什么 是 这 希望 的 这 伪君子 , 和 这 不义的 人 , 虽然 他
[hæθ] [geɪnd] [mʌtʃ] ,
hath gained much ,
有 获得 很多 ,

虚伪的人和不义的人，虽然得了很多，他们的希望又是什么呢？

[wen] [gɑ:d] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?
when God taketh away his Soul ?
什么时候 上帝 拿 离开 他的 灵魂 ?

上帝何时带走他的灵魂？

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][gɑ:d] ?
How is he prepared to meet his God ?
如何 是 他 准备 到 见面 他的 上帝 ?

他如何准备去见他的神？

[ðə; ði] ['sɪnər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'kɜ:rsɪd] :
The sinner being an hundred years old shall be accursed :
这 罪人 存在 一个 百 年 老的 将 是 被诅咒的 :

罪人虽已百岁，却仍将受到诅咒：

[ðoʊ][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [rest]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðoʊ][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [i:t] ,
Tho he may have sung rest often to his Soul , tho he may have eat ,
虽然 他 可能 有 唱 休息 经常 到 他的 灵魂 , 虽然 他 可能 有 吃 ,

虽然他可能经常歌颂安息，让灵魂得到慰藉，虽然他可能已经吃过东西，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋ] ['meri] , [jet] [wen] ['sædnəs] , ['ju:ʒuəl][ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,
and drunk and been exceeding merry , yet when sadness , usual in old age ,
和 醉 和 到过 超过 欢乐 , 然而 什么时候 悲伤 , 通常 在 老的 年龄 ,

他曾醉酒狂欢，但当悲伤袭来时，就像老年时常有的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [drɔ:] [ɑ:n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][faindz][noʊ] ['pleʒər] , [wʌt] ['kʌmfərt] [kæn; kən][hi:; hi]
and the days draw on in which he finds no pleasure , what comfort can he
和 这 天 画 在 在 哪个 他 发现 不 乐趣 , 什么 舒适 能 他
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

日子一天天过去，他却找不到任何快乐，他还能得到什么安慰呢？

[ɪf] [hi:; hi] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæθ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
if he look back on the time he hath past without God in the World ,
如果 他 看 后退 在 这 时间 他 有 过去的 没有 上帝 在 这 世界 ,

如果他回顾自己与上帝隔绝的这段时光，

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [lʊk] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][æn; ən][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'tɜ:rnəti] ?
or if he look forward on an incomprehensible Eternity ?
或者如果 他 看 向前 在 一个 难以理解 永恒 ?

或者他期待的是不可理解的永恒？

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [di'laits] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] : [ɔ:l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪnaɪd] [gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [di:dz] ,

All	his	delights	are	vanisht	away	:	All	for	which	he	denyed	God	,	in	his	deeds	,
全部	他的	美味	是	消失	离开	:	全部	为了	哪个	他	否认	上帝	,	在	他的	契约	,

他所有的快乐都消失了：他所做的一切，都是为了否定上帝。

[hæθ] [fər'seɪkən][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][dʒɔɪz] ,

hath	forsaken	him	:	and	then	to	mind	him	of	his	former	joys	,
有	被遗弃的	他	:	和	然后	到	头脑	他	的	他的	以前的	喜悦	,

已经离弃了他：然后为了让他想起他以前的快乐，

[ɪz][laɪk][tu:; tə]['eɪbrəˌhæmz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] [hel] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gʌlf] ,

is	like	to	Abraham's	telling	the	Rich	Man	in	Hell	,	across	the	Gulf	,
是	喜欢	到	亚伯拉罕的	讲述	这	富有的	男人	在	地狱	,	穿过	这	海湾	,

就像亚伯拉罕在海湾对面，对着地狱里的富人讲述的故事一样。

[sʌn] , [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ][laɪf][taɪm] [rəsi:vɪdst] [ðaɪ] [gʊd] [θɪŋz] .

Son	,	Remember	that	thou	in	thy	life	time	receivedst	thy	good	things	.
儿子	,	记住	那	你	在	你的	生活	时间	收到	你的	好的	事物	.

孩子，记住你一生中得到的一切美好事物。

[ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [rɪ'zemblz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən] ['spɪrɪts] ,

This	Admonition	nearly	resembles	one	of	the	Torments	of	the	fallen	Spirits	,
这	警告	几乎	类似	一	的	这	折磨	的	这	倒下	烈酒	,

这条训诫几乎与堕落灵魂所受的某种折磨如出一辙。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hu:z] ['fɔ:rmər]['blesɪd; blest] [ɪ'steɪt] [ɪnf'leɪmz] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

the	memory	of	whose	former	Blessed	Estate	inflames	their	anguish	in	the	place
这	记忆	的	谁	以前的	蒙福	财产	发炎	他们的	痛苦	在	这	地方

[ʌv; əv] ['endləs] ['mɪzəri] .

of	endless	Misery	.
的	无尽的	苦难	.

在无尽的苦难之地，对昔日美好家园的回忆加剧了他们的痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	if	there	be	no	comfort	in	looking	back	,	there	is	none	for	such	a
但	如果	那里	是	不	舒适	在	寻找	后退	,	那里	是	没有任何	为了	这样的	一个

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

但如果回顾过去无法带来任何慰藉，那么对于这样的人来说，就没有任何慰藉可言了。

[wen] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðaʊ] [fu:l] , [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [soʊl][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd]

when	he	shall	hear	the	summons	,	Thou	fool	,	this	night	shall	thy	Soul	be	required
什么时候	他	将	听到	这	传票	,	你	傻子	,	这	夜晚	将	你的	灵魂	是	必需的

[ʌv; əv] [ði:] ?

of	thee	?
的	你	?

当他听到召唤时，你这愚人，今夜你的灵魂将被索取吗?

[ðen] [hu:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðoʊz]

Then	whose	are	all	those
然后	谁	是	全部	那些

那么，这些都是谁的呢?

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst]['hæzərd][ðaɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

things	for	which	thou	didst	hazard	thy	Eternal	Salvation	?
事物	为了	哪个	你	迪斯特	冒险	你的	永恒	救恩	?

你为了什么事而冒着失去永恒救赎的风险?

[ðen] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] [soʊl] [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] , [ɪz] , [ðæt] ,
Then **all** **that** **the** **impenitent** **Soul** **can** **wish** **for** **,** **is** **,** **That** **,**
然后 全部 那 这 不知悔改的 灵魂 能 希望 为了 , 是 , 那 ,

那么，所有不悔改的灵魂所能祈求的，就是：

(['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
(**contrary** **to** **the** **misgivings** **of** **his** **Heart** **,**
(相反 到 这 疑虑 的 他的 心 ,

（尽管他内心充满疑虑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [gɑ:d]) [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and **the** **Word** **of** **God** **)** **he** **may** **be** **blotted** **out** **of** **the** **Book** **of** **Life** **,**
和 这 单词 的 上帝) 他 可能 是 印迹 出去 的 这 书 的 生活 ,

他若违背上帝的圣言，就可能从生命册上被涂抹掉。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [sɪŋk] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
and **he** **may** **sink** **into** **an** **Abyss** **of** **Oblivion** **.**
和 他 可能 下沉 进入 一个 深渊 的 遗忘 .

他或许会沉入遗忘的深渊。

[hu:] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] ,
Who **can** **express** **the** **astonishment** **of** **a** **Soul** **,**
WHO 能 表达 这 惊讶 的 一个 灵魂 ,

谁能表达灵魂的惊叹？

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , ['hʌvər] [ɑ:n] [ɪts] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,
which **being** **on** **the** **confines** **of** **this** **and** **another** **World** **,** **hovering** **on** **its** **trembling** **lips** **,**
哪个 存在 在 这 限制 的 这 和 其他 世界 , 悬停 在 它是 发抖 嘴唇 ,

它徘徊于此世与彼世的交界处，悬于颤抖的唇边，

[nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] , [ɪz] [jet] [ʃʊr] [tu:; tə] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər] ['evər] ,
not **able** **to** **stay** **,** **and** **not** **daring** **to** **depart** **,** **is** **yet** **sure** **to** **perish** **for** **ever** **,**
不是 有能力的 到 停留 , 和 不是 大胆 到 离开 , 是 然而 当然 到 沦 为了 曾经 ,

不能停留，又不敢离开，注定要永远消亡。

[ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['redʒɪstər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
if **there** **be** **a** **Register** **in** **Heaven** **,** **if** **there** **be** **a** **Resurrection** **from** **the** **Dead** **,**
如果 那里 是 一个 登记 在 天堂 , 如果 那里 是 一个 复活 从 这 死的 ,

如果天上有登记册，如果死人真的会复活，

[ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hel] ?
if **there** **be** **a** **Heaven** **and** **a** **Hell** **?**
如果 那里 是 一个 天堂 和 一个 地狱 ?

世上真的有天堂和地狱吗？

['ʃʊrli] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [fru:ts] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪts] [ʌv; əv] [sɪn] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [ðɪs] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒər] ,
Surely **when** **all** **the** **fruits** **and** **profits** **of** **Sin** **are** **weigh'd** **against** **this** **extreme** **danger** **,**
一定 什么时候 全部 这 水果 和 利润 的 罪 是 称重 反对 这 极端 危险 ,

诚然，当我们把罪恶的所有果实和利益与这种极大的危险权衡之后，

[noʊ] ['krɪstʃən] [wɪl] [preɪ] , [let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

no	Christian	will	pray	,	Let	me	die	the	death	of	the	wicked	.
不	基督教	将要	祈祷	,	让	我	死	这	死亡	的	这	邪恶	.

没有哪个基督徒会祈祷："让我死得像恶人一样。"

[fɔːr; fər] , (['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd]) [ðoʊ][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][praɪd] ,

For	,	(	blessed	be	God	)	tho	he	in	the	height	of	Pride	,
为了	,	(	蒙福	是	上帝	)	虽然	他	在	这	高度	的	自豪	,

因为（感谢上帝），即使他骄傲自大，

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [pər'suːt][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] , [meɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	during	his	eager	pursuit	of	Power	and	Wealth	,	may	never	think	of	his
或者	期间	他的	渴望的	追逐	的	力量	和	财富	,	可能	绝不	思考	的	他的

['lætər] [end] ,

latter	end	,
后者	结尾	,

或者，在他热衷于追求权力和财富的过程中，可能从未想到过自己的最终结局。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [wen] [baɪ]['gɑːdz][d'ʒʌdʒmənts][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

or	what	is	to	follow	it	;	yet	when	by	God's	Judgments	on	the	Earth	,
或者	什么	是	到	跟随	它	;	然而	什么时候	经过	神的	判决	在	这	地球	,

或者接下来会发生什么；然而，当上帝对大地施行审判时，

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [siːz] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

or	by	his	immediate	Visitation	,	he	sees	he	must	die	,	then	without	any
或者	经过	他的	即时	探视	,	他	看到	他	必须	死	,	然后	没有	任何

[hɪpɑːkrəsi] ,

Hypocrisie	,
虚伪	,

或者，通过他临终前的显现，他意识到自己必死无疑，那么他便会毫无虚伪地.....

[hiː; hi] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ,

he	prays	that	he	may	be	numbed	with	the	children	of	God	,
他	祈祷	那	他	可能	是	麻木	和	这	孩子们	的	上帝	,

他祈祷自己能与神的儿女们一同麻木。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːt] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] .

and	that	his	lot	may	be	among	the	Saints	.
和	那	他的	很多	可能	是	之中	这	圣徒队	.

愿他能与圣徒们同列。

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] - [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [weɪz] ,

Some	indeed	of	the	Heathens	incourag'd	themselves	in	their	wicked	ways	,
一些	的确	的	这	异教徒	-	他们自己	在	他们的	邪恶	方式	,

确实有些异教徒更加放纵自己，沉溺于邪恶的行径。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt][æt; ət][ðer; ðər] [deθ] [ə; eɪ][fjuː] ['wɜːrði] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] -

by	hearing	that	at	their	death	a	few	worthy	Men	among	them	question'd
经过	听力	那	在	他们的	死亡	一个	很少	值得	男人	之中	他们	-

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

听说他们临终时，其中一些正直的人质疑了上帝的旨意，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['vɜːrtʃuː][æn; ən] ['empti] [neɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [wen]

and	counted	Vertue	an	empty	name	,	because	they	were	overcome	when
和	计数	美德	一个	空的	姓名	,	因为	他们	是	克服	什么时候

他们认为美德只是一个空洞的名字，因为他们被征服了。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈpjuːtɪd] [gʊd] [kɔːz] .
they fought for a reputed good Cause .
他们 战斗 为了 一个 知名 好的 原因 .

他们为一项公认的正义事业而战。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [men]['oʊvər] [rɪˈlɪdʒən] [biː; bi] ,
What would the insultings of sensual Men over Religion be ,
什么 会 这 侮辱 的 感性的 男人 超过 宗教 是 ,

那些感官享乐的男人对宗教的侮辱会是什么样的呢?

[ɪf] [soʊ] ['meni] ['paɪəs] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðer; ðər] [deθ] - [bedz] - [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [ðer; ðər] [gʊd]
if so many pious Persons on their death - beds renounc'd as heartily their good
如果 所以 许多 虔诚的 人 在 他们的 死亡 - 床 - 作为 衷心地 他们的 好的
[wɜːrks] ,
Works ,
作品 ,

如果这么多虔诚的人在临终前都真心实意地放弃了他们的善行,

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] , [æz; əz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] ['kristʃənz] ,
and Faith in God , as there have been , and are wicked Christians ,
和 信仰 在 上帝 , 作为 那里 有 到过 , 和 是 邪恶 基督徒 ,

对上帝的信仰,就像过去和现在都有邪恶的基督徒一样。

[huː] [əbˈhɔːr][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] [diːdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ? [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪətɪŋ]
who abhor the remembrance of their past deeds of darkness ? of their rioting
WHO 痛恨 这 纪念 的 他们的 过去的 契约 的 黑暗 ? 的 他们的 骚乱
[ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,
and drunkenness ,
和 酒醉 ,

谁会厌恶回忆他们过去的黑暗行径?厌恶他们的暴乱和醉酒?

[ðer; ðər] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['wɑːntənnəs] , [ðer; ðər] ['blæsfəmiːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['enməti][tuː; tə]
their chambering and wantonness , their blasphemies , and their enmity to
他们的 膛室 和 放荡 , 他们的 亵渎神明 , 和 他们的 敌意 到
[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
the Cross of Christ ?
这 叉 的 基督 ?

他们的淫乱和放荡,他们的亵渎神明,以及他们对基督十字架的敌意?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][krɪˈduːləti][ʌv; əv]['gɑːdli][men][biː; bi] [læfd] [æt; ət] , [ɪf] [æz; əz] ['weɪti] [ænd; ənd]
How would the credulity of godly Men be laugh'd at , if as weighty and
如何 会 这 轻信 的 敬虔的 男人 是 笑了 在 , 如果 作为 重 和
[ˌʌnsəˈspektɪd] ['witnisiz] ,
unsuspected Witnesses ,
意想不到的 证人 ,

如果虔诚之人的轻信被视为举足轻重且出人意料的见证人,人们又该如何嘲笑他们呢?

[dɪˈpəʊzd] [æt; ət][ðer; ðər][læst][gæsp] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,
deposed at their last gasp against the Belief of the Life to come ,
被罢免 在 他们的 最后的 喘气 反对 这 信仰 的 这 生活 到 来 ,

在临终之际,他们因反对来世信仰而被废黜。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
and the Joys of Heaven ;
和 这 喜悦 的 天堂 ;

以及天堂的喜乐;

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] ['witnisiz] [huː] [dɪˈpoʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
as there are undeniable Witnesses who depose against the Lusts of the Flesh ,
作为 那里 是 无可否认 证人 WHO 免职 反对 这 欲望 的 这 肉 ,

因为有无可辩驳的证人作证反对肉体的情欲,

[ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [laɪf] ?

the	**Lusts**	**of**	**the**	**Eye**	**,**	**and**	**the**	**Pride**	**of**	**Life**	**?**
这	欲望	的	这	眼睛	,	和	这	自豪	的	生活	?

眼目的情欲和今生的骄傲?

[ə'ʃʊrɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [pɑ:mp] , [wɪtʃ] [soʊ] [su:n] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['aʊər; ɑ:r]

assuring	**us**	**that**	**this**	**world's**	**Pomp**	**,**	**which**	**so**	**soon**	**passeth**	**away**	**is**	**not**	**worth**	**our**
保证	我们	那	这	世界的	盛大场面	,	哪个	所以	很快	经过	离开	是	不是	值得	我们的

['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] :

utmost	**endeavours**	**:**
极致	努力	:

它向我们保证，这世间转瞬即逝的浮华不值得我们竭尽全力:

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['tru:li] [waɪz] , [hu:] [maɪnd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ,

and	**that**	**they**	**are**	**truly**	**Wise**	**,**	**who**	**mind**	**the**	**One**	**thing**	**that**	**is**	**necessary**	**,**
和	那	他们	是	真的	明智的	,	WHO	头脑	这	一	事物	那	是	必要的	,

而那些真正睿智的人，因为他们谨记那唯一必要之事。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

that	**which**	**shall**	**never**	**be**	**taken**	**from**	**them**	**?**
那	哪个	将	绝不	是	已采取	从	他们	?

永远不会从他们手中夺走的东西?

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][wi:; wi] [hɪr] [ʌn'gɑ:dli] ['perənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɔ:rn][ɪn][ðer; ðər][læst]

How	**often**	**do**	**we**	**hear**	**ungodly**	**Parents**	**,**	**and**	**others**	**,**	**warn**	**in**	**their**	**last**
如何	经常	做	我们	听到	不敬神的	父母	,	和	其他的	,	警告	在	他们的	最后的

['sɪknəs] ,

Sicknesses	**,**
疾病	,

我们经常听到一些不信神的父母和其他人，在临终前发出这样的警告:

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

such	**as**	**they**	**love**	**,**	**to**	**avoid**	**the**	**reigning**	**sins**	**of**	**the**	**Age**	**,**
这样的	作为	他们	爱	,	到	避免	这	统治	罪孽	的	这	年龄	,

为了避免当今盛行的罪恶，他们选择做自己喜欢的事。

[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wei] [tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:rt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['hoʊlinəs] ,

as	**the**	**road**	**way**	**to**	**Perdition**	**;**	**and**	**exhort**	**them**	**to**	**follow**	**Holiness**	**,**
作为	这	路	方式	到	毁灭	;	和	劝勉	他们	到	跟随	圣洁	,

将其视为通往灭亡的道路；并劝勉他们追求圣洁。

[æz; əz] [ðeɪ] [hoʊp]['evər][tu:; tə] [si:] [gɑ:d] : [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði][læst] ?

as	**they**	**hope**	**ever**	**to**	**see**	**God**	**:**	**For**	**That**	**will**	**only**	**bring**	**Peace**	**at**	**the**	**last**	**?**
作为	他们	希望	曾经	到	看	上帝	:	为了	那	将要	仅有的	带来	和平	在	这	最后的	?

他们多么希望能够见到上帝：因为那最终才能带来和平?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ,

But	**they**	**who**	**are**	**Righteous**	**before**	**God**	**,**
但	他们	WHO	是	正义	前	上帝	,

但那些在神面前称义的人，

[wen] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['tæbərnækl] [drɔ:z] [nɪr] , [ðeɪ] [rɪ'pent] [nɑ:t]

when	**the**	**time**	**of**	**their**	**laying**	**aside**	**their**	**Tabernacles**	**draws**	**near**	**,**	**they**	**repent**	**not**
什么时候	这	时间	的	他们的	躺下	旁边	他们的	帐幕	平局	靠近	,	他们	悔改	不是

[ʌv; əv][ðer; ðər]

of	**their**
的	他们的

当他们收起帐幕的时候临近时，他们并不后悔。

[pi:] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

[pæst] [rɪ'pentəns] , [nɔːr] [ə'dʒʊr] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [laɪk] [feɪθ] ; ['niːðər] [duː]

past	Repentance	,	nor	adjure	their	Children	to	abstain	from	like	Faith	;	neither	do
过去的	悔改	,	也不	恳求	他们的	孩子们	到	弃权	从	喜欢	信仰	;	两者都不	做

[ðeɪ] ['kaʊns(ə)l] [ðem; ðəm] ,

they	counsel	them	,
他们	法律顾问	他们	,

他们既不劝诫自己的孩子远离同样的信仰，也不劝告他们。

[nɑːt] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tempərəl] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [siːn] ,

not	to	forego	things	present	and	temporal	,	for	those	that	are	not	seen	,
不是	到	放弃	事物	展示	和	颞	,	为了	那些	那	是	不是	已见	,

不要为了那些看不见的东西而放弃眼前短暂的事物。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] : [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [hoʊp] [fʊl] [ʌv; əv]

for	those	that	are	Eternal	:	But	on	the	contrary	,	abounding	in	hope	full	of
为了	那些	那	是	永恒	:	但	在	这	相反	,	丰富	在	希望	满的	的

[ˌɪmɔːr'tæləti] ,

Immortality	,
不朽	,

对于那些永恒者而言：相反，充满希望，充满不朽，

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ]

they	know	it	is	best	for	them	to	be	dissolved	,	and	to	be	with
他们	知道	它	是	最好的	为了	他们	到	是	溶解	,	和	到	是	和

[kraɪst] :

Christ	:
基督	:

他们知道对他们来说最好的就是解散，与基督同在：

[ɪn] [ðoʊz] [læst] ['moʊmənts] ([soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə] ['ʌðər]) [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ðer; ðər]

In	those	last	moments	(	so	full	of	horror	to	others	)	to	the	Righteous	their
在	那些	最后的	时刻	(	所以	满的	的	恐怖	到	其他的	)	到	这	正义	他们的

[laɪt] [ɪn'kriːsəθ] :

Light	increaseth	:
光	增加	:

在那些最后的时刻（对其他人来说充满恐惧），义人的光芒却更加耀眼：

[ðeɪ] [hæv; həv] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dʒɔɪz] ,

They	have	Peace	which	passeth	all	Understanding	,	and	such	Joys	,
他们	有	和平	哪个	经过	全部	理解	,	和	这样的	喜悦	,

他们拥有超越一切理解的平安和喜乐。

[æz; əz] [ɑːr; ər] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

as	are	foretasts	of	the	bliss	of	Eternity	.
作为	是	-	的	这	极乐	的	永恒	.

如同对永恒极乐的预兆。

[fɔːr; fər] , [huː] [ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] [kæn; kən] [biː; bi] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [wel] ['graʊndɪd] [ə; eɪ]

For	,	Who	in	that	extremity	can	be	animated	with	so	well	grounded	a
为了	,	WHO	在	那	末端	能	是	动画	和	所以	出色地	接地	一个

['kɜːrɪdʒ] ,

Courage	,
勇气	,

因为，在那种极端情况下，谁还能拥有如此坚定的勇气呢？

[æz; əz] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [tɔːt] ,

as	he	who	is	taught	,
作为	他	WHO	是	教授	,

就像受教者一样，

[ðæt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

That	being	called	by	the	Grace	of	God	to	the	Knowledge	of	his	Will	;
那	存在	称为	经过	这	优雅	的	上帝	到	这	知识	的	他的	将要	;

蒙神恩典，得以认识神的旨意；

['biːɪŋ] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hiː; hi][ɪz][juˈnaɪtɪd][baɪ] [feɪθ] ,

being	confirmed	in	it	by	the	operations	of	the	Spirit	,	he	is	united	by	Faith	,
存在	确认的	在	它	经过	这	运营	的	这	精神	,	他	是	团结的	经过	信仰	,

他因圣灵的运行而确信这真理，并因信与神联合。

[ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli]['sækrəmənt] , [tuː; tə] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [hed] , [ænd; ənd] [noʊz]

and	participation	in	his	Holy	Sacrament	,	to	Christ	our	Head	,	and	knows
和	参与	在	他的	圣	圣餐	,	到	基督	我们的	头	,	和	知道

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

并参与他的圣餐，归于我们的元首基督，因此他知道

[ðæt] [θruː] [deθ] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [hæθ] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

that	through	Death	his	Saviour	hath	destroyed	him	who	had	the	power	of
那	通过	死亡	他的	救主	有	损毁	他	WHO	有	这	力量	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

藉着死亡，他的救主摧毁了那掌管死亡权势的。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] , [huː] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['bɑːndɪdʒ]

and	deliver'd	them	,	who	through	fear	of	death	,	were	subject	to	bondage
和	已交付	他们	,	WHO	通过	害怕	的	死亡	,	是	主题	到	束缚

?

?
?

并解救了那些因惧怕死亡而为奴的人？

[wʌt] ['ʌðər] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [sɪri:əsɛst] [maɪndz][hæv; həv]['evər] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

What	other	reasonings	of	seriousest	minds	have	ever	suggested	such	consolation
什么	其他	理由	的	最严肃的	思想	有	曾经	建议	这样的	安慰

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hæθ] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

as	the	Scripture	hath	afforded	to	thousands	,
作为	这	圣经	有	提供	到	数千	,

除此以外，还有什么其他严肃的理性思考能像圣经那样，给成千上万的人带来如此巨大的安慰呢？

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [huːz] [lʌv] [strɔːŋgər][ðæn; ðən] [deθ] , [riˈlaiŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['preʃəs] ['prɔmisiz] ,

in	all	Ages	,	whose	Love	stronger	than	Death	,	relying	on	these	precious	Promises	,
在	全部	年龄	,	谁	爱	更强	比	死亡	,	依靠	在	这些	宝贵的	承诺	,

在所有时代，他们的爱比死亡更强大，依靠着这些珍贵的承诺，

[hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] , [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] ?

hath	made	them	more	than	Conquerors	,	through	him	that	loved	them	?
有	制成	他们	更多的	比	征服者	,	通过	他	那	喜爱	他们	?

那爱他们的神，岂能使他们得胜有余吗？

[ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [drɔːn] [frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['iːkwəl] [fɔːrs] ?

Are	the	Arguments	drawn	from	Philosophy	of	equal	force	?
是	这	论点	绘制	从	哲学	的	平等的	力量	?

从哲学中引申出的论点是否具有相同的说服力？

[ɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪk]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] ?

or	have	they	had	a	like	blessed	effect	?
或者	有	他们	有	一个	喜欢	蒙福	影响	?

或者它们是否也产生了类似的积极影响？

[piː] . -

p . 15

p . -

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ; [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] ['sʌfər] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] :

Such	**as**	**these**	**;**	**That**	**what**	**we**	**suffer**	**is**	**the**	**lot**	**of**	**all**	**Mankind**	**:**
这样的	作为	这些	;	那	什么	我们	遭受	是	这	很多	的	全部	人类	:

例如，我们所遭受的苦难是全人类的共同命运：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [drˈkriː] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [det] ,

That	**it**	**is**	**a**	**Decree**	**that**	**must**	**be**	**obeyed**	**;**	**it**	**is**	**a**	**debt**	**,**
那	它	是	一个	法令	那	必须	是	服从	;	它	是	一个	债务	,

这是一项必须遵守的法令；这是一项债务。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [duː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ; [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .

a	**tribute**	**due**	**to**	**Nature**	**;**	**an**	**Eternal**	**Sleep**	**.**
一个	贡	到期的	到	自然	;	一个	永恒	睡觉	.

向大自然致敬；永眠。

[ðæt] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'flɪkt] ['aʊər; ɑːr] [selvz] [fɔːr; fər] [wʌt] ['kænɑːt]

That	**therefore**	**it**	**is**	**to**	**no**	**purpose**	**to**	**afflict**	**our**	**selves**	**for**	**what**	**cannot**
那	所以	它	是	到	不	目的	到	折磨	我们的	自我	为了	什么	不能

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] :

be	**avoided**	**:**
是	避免	:

因此，为无法避免的事情而烦恼是毫无意义的：

[ðæt] [sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɜ˞ːsənz] ,

That	**since**	**all**	**things**	**must**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**	**as**	**the**	**greatest**	**Persons**	**,**
那	自从	全部	事物	必须	来	到	一个	结尾	,	作为	这	最	人	,

既然万物终将消逝，正如最伟大的人物一样，

[soʊ][ðə; ði]['nəublist] ['sɪtiz] , [ðə; ði][best] ['faʊndɪd] ['ɛmpaɪɜ˞z] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][self] ;

so	**the**	**noblest**	**Cities**	**,**	**the**	**best**	**founded**	**Empires**	**,**	**and**	**even**	**the**	**World**	**it**	**self**	**;**
所以	这	最高贵	城市	,	这	最好的	创立	帝国	,	和	甚至	这	世界	它	自己	;

因此，最崇高的城市、最伟大的帝国，甚至整个世界；

['ðerfɔːr] [men] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][freɪl] ,

therefore	**Men**	**ought**	**not**	**to**	**wonder**	**that**	**they**	**are**	**so**	**frail**	**,**
所以	男人	应该	不是	到	想知道	那	他们	是	所以	脆弱	,

因此，男人不应该对自身如此脆弱感到惊讶。

[nɔːr]['mɜːrmər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['mɔːrt(ə)l] ?

nor	**murmur**	**because**	**they**	**are**	**so**	**Mortal**	**?**
也不	低语	因为	他们	是	所以	凡人	?

因为他们终究是凡人，所以也不抱怨吗?

[haʊ] [wiːk] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][frʌm; frəm]

How	**weak**	**are**	**these**	**Arguments**	**in**	**respect**	**of**	**such**	**as**	**we**	**have**	**from**
如何	虚弱的	是	这些	论点	在	尊重	的	这样的	作为	我们	有	从

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Revelation	**,**
启示	,

这些论点相对于我们从《启示录》中获得的启示来说，究竟有多薄弱?

[wɪtʃ] ['ʃuːɪθ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðoʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [wiː; wi]

which	**sheweth**	**us**	**,**	**That**	**tho**	**for**	**our**	**sins**	**,**	**and**	**our**	**Forefathers**	**,**	**we**
哪个	显示	我们	,	那	虽然	为了	我们的	罪孽	,	和	我们的	祖先	,	我们

[ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][peɪn] ,

are	**subject**	**to**	**Pain**	**,**
是	主题	到	疼痛	,

这告诉我们，虽然我们因自己的罪孽和祖先的罪孽而遭受痛苦，

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] , [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Misery	**and**	**dissolution**	**,**	**yet**	**we**	**are**	**still**	**under**	**the**	**Eye**	**of**	**God**	**,**
苦难	和	溶解	,	然而	我们	是	仍然	在下面	这	眼睛	的	上帝	,

苦难和毁灭，但我们仍然在上帝的注视之下。

[huː] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

who	**by**	**sending**	**his**	**Son**	**to**	**die**	**for**	**our**	**sins**	**,**	**and**	**rise**	**again**	**for**	**our**
WHO	经过	发送	他的	儿子	到	死	为了	我们的	罪孽	,	和	上升	再次	为了	我们的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	**,**
理由	,

他差遣他的儿子为我们的罪而死，又为我们的称义而复活，

[hæθ] [dɪ'klerd] , [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər][ðə; ði]

hath	**declared**	**,**	**That**	**to**	**them**	**who**	**are**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**,**	**who**	**walk**	**not**	**after**	**the**
有	声明	,	那	到	他们	WHO	是	在	基督	耶稣	,	WHO	走	不是	后	这

[fleʃ] ,

flesh	**,**
肉	,

已经宣告，对于那些在基督耶稣里，不随从肉体的人，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

but	**after**	**the**	**spirit**	**,**	**there**	**is**	**no**	**condemnation**	**,**
但	后	这	精神	,	那里	是	不	谴责	,

但圣灵降临之后，就没有定罪了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	**that**	**nothing**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**separate**	**them**	**from**	**the**	**love**	**of**
和	那	没有什么	将	是	有能力的	到	分离	他们	从	这	爱	的

[gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

God	**in**	**Christ**	**Jesus**	**.**
上帝	在	基督	耶稣	.

没有任何事物能够使他们与上帝在基督耶稣里的爱隔绝。

[wʌt] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['duːtiz] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn][ɪz][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪm'self] ,

What	**also**	**are**	**the**	**duties**	**wherein**	**a**	**Righteous**	**Man**	**is**	**to**	**exercise**	**himself**	**,**
什么	还	是	这	职责	其中	一个	正义	男人	是	到	锻炼	他自己	,

义人应当履行哪些职责?

[ænd; ənd][ɪn]['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] ?

and	**in**	**doing**	**of**	**which**	**he**	**desires**	**to**	**end**	**his**	**days**	**?**
和	在	正在做	的	哪个	他	欲望	到	结尾	他的	天	?

他希望以此结束自己的生命吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðæt] [ɑːr; ər] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [feɪθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]

Are	**they**	**,**	**that**	**are**	**enjoyned**	**by**	**our**	**Holy**	**Faith**	**,**	**such**	**as**	**he**	**needs**	**to**	**be**
是	他们	,	那	是	享受	经过	我们的	圣	信仰	,	这样的	作为	他	需求	到	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

ashamed	**of**	**,**
羞愧	的	,

难道我们神圣信仰所珍视的，是他应该感到羞耻的吗?

[huː'evər] [brɪ'liːvɪθ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

whoever	**believeth**	**his**	**Soul**	**is**	**Immortal**	**,**	**and**	**that**	**he**	**must**	**appear**	**before**	**a**
谁	相信	他的	灵魂	是	不朽	,	和	那	他	必须	出现	前	一个

[gɑːd] ['ɪnfɪnətli] [dʒʌst] ,

God	**infinitely**	**Just**	**,**
上帝	无限地	只是	,

凡相信自己的灵魂不朽，并且必将面对一位无限公正的上帝的人，

['hoʊli][ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] ?
Holy **and** **Almighty** **?**
圣 和 全能者 ?

圣洁全能的?

[wʊd] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] , [dɪ'naɪɪŋ]
Would **any** **Rational** **Man** **wish** **that** **he** **may** **die** **,** **denying**
会 任何 合理的 男人 希望 那 他 可能 死 , 否认

任何一个理性的人会希望自己死去，否认这一点吗?

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] : [blæs'fiːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
the **Existence** **,** **or** **the** **Providence** **of** **a** **Supreme** **Being** **:** **Blaspheming** **his** **Name** **,**
这 存在 , 或者 这 普罗维登斯 的 一个 最高 存在 : 亵渎神明 他的 姓名 ,
[ɔːr] [skɔfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ,
or **scoffing** **at** **his** **Worship** **,**
或者 嘲笑 在 他的 崇拜 ,

至高无上的存在或天意：亵渎他的名号，或嘲笑他的崇拜，

[dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] , [ɔːr] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [dɪ'faɪlɪŋ] [ðer; ðər][bed] , [ɔːr]
dishonouring **his** **own** **Parents** **,** **or** **murdering** **his** **Brethren** **,** **defiling** **their** **Bed** **,** **or**
不光彩 他的 自己的 父母 , 或者 谋杀 他的 弟兄们 , 玷污 他们的 床 , 或者
['ɪndʒərɪŋ][ðer; ðər] [gʊd] [neɪm] ,
injuring **their** **good** **Name** **,**
受伤 他们的 好的 姓名 ,

辱骂自己的父母，或杀害自己的兄弟，玷污他们的床榻，或损害他们的名誉，

[ɔːr][ðer; ðər] ['sʌbstəns] ; [ɔːr] [wɪl] ['eni] [wʌn] [blʌʃ] ,
or **their** **substance** **;** **or** **will** **any** **one** **blush** **,**
或者 他们的 物质 ; 或者 将要 任何 一 脸红 ,

或它们的本质；或有人会脸红吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['sɪknəs] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]
and **have** **his** **Heart** **reproach** **him** **in** **his** **last** **Sickness** **,** **for** **not** **having**
和 有 他的 心 责备 他 在 他的 最后的 疾病 , 为了 不是 拥有
[ɪn] [lə'sɪviəsnəs] ,
walkt **in** **Lasciviousness** **,**
步行 在 淫荡 ,

愿他在临终之际，因心中愧疚，没有放纵情欲。

[lʌsts] , [ɪk'ses] [ʌv; əv] [waɪn] , ['rɛvəlɪŋz] , ['bæŋkwitiŋ] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [aɪ'dɔlətriːz] ?
Lusts **,** **excess** **of** **Wine** **,** **Revellings** **,** **Banquetings** **and** **abominable** **Idolatries** **?**
欲望 , 过量的 的 葡萄酒 , 狂欢 , 宴会 和 可恶 偶像崇拜 ?

情欲、酗酒、狂欢、宴饮和可憎的偶像崇拜?

[wɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðen] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] - [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,
Will **his** **Conscience** **then** **upbraid** **him** **for** **not** **having** **devour'd** **the** **Fatherless** **,**
将要 他的 良心 然后 吒 他 为了 不是 拥有 - 这 无父 ,
[ænd; ənd] ['widəuz] ['haʊzɪz] ,
and **Widows** **Houses** **,**
和 寡妇 房屋 ,

那么，他的良心会责备他没有吞噬孤儿和寡妇的家产吗?

[wɪtʃ] [ðen] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [er] [ɔːr][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
which **then** **are** **to** **be** **left** **behind** **,** **to** **an** **ungrateful** **Heir** **or** **a** **stranger** **?**
哪个 然后 是 到 是 左边 在后面 , 到 一个 忘恩负义 继承人 或者 一个 陌生人 ?

那么，这些财产最终会留给忘恩负义的继承人还是陌生人呢?

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [ðen] [preɪ] ,
or **will** **he** **then** **Pray** **,**
或者 将要 他 然后 祈祷 ,

或者他会祈祷吗?

[meɪ] [maɪ] [soʊl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv]
May **my** **Soul** **be** **with** **them** **who** **have** **despised** **the** **Preachers** **of**
可能 我的 灵魂 是 和 他们 WHO 有 被鄙视的 这 传道者 的
['raɪtʃəsnəs] ,
Righteousness **,**
义 ,

愿我的灵魂与那些藐视公义传道者的人同在。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] [fɔːr; fər]['evər] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
and **who** **are** **undone** **for** **ever** **,** **if** **there** **be** **a** **Judge** **of** **the** **Living**
和 WHO 是 未完成 为了 曾经 , 如果 那里 是 一个 法官 的 这 活的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ?
and **the** **Dead** **?**
和 这 死的 ?

如果真有审判生者和死者的审判官，那么谁将永远灭亡呢?

[ɔːr]['ræðər] [wɪl] ['eni][wʌn] [huː] [ɪz][waɪz] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kloʊzd] ,
or **rather** **will** **any** **one** **who** **is** **Wise** **,** **when** **his** **Eyes** **are** **to** **be** **closed** **,**
或者 相当 将要 任何 一 WHO 是 明智的 , 什么时候 他的 眼睛 是 到 是 关闭 ,

或者更确切地说，任何一个智者，当他闭上双眼之时，会作何感想?

[wen] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [mɔːr] [siː] [ðɪs] [laɪt] ;
when **his** **Breath** **is** **departing** **,** **and** **he** **must** **never** **more** **see** **this** **Light** **;**
什么时候 他的 气息 是 离开 , 和 他 必须 绝不 更多的 看 这 光 ;

当他的生命之息消逝，他将永远无法再见到这道光芒;

[ðen] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] , [ɪf] [θruː] ['gɑːdz] [greɪs] ,
then **be** **exceeding** **glad** **,** **if** **through** **God's** **Grace** **,**
然后 是 超过 高兴的 , 如果 通过 神的 优雅 ,

那么，如果因着神的恩典，你们就当无比喜乐。

[hɪz; ɪz][pæst] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋz] [tɔːrdz] [ɔːl][men] ,
his **past** **Life** **hath** **been** **a** **constant** **course** **of** **Honest** **dealings** **towards** **all** **Men** **,**
他的 过去的 生活 有 到过 一个 持续的 课程 的 诚实的 交易 向 全部 男人 ,

他过去一生都秉持着诚实待人的原则，对待所有人都是如此。

([pə'zesɪŋ] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ɪn] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,
(**possessing** **his** **Vessel** **in** **Sanctification** **,**
(拥有 他的 血管 在 成圣 ,

(拥有他在圣化中的器皿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['kɑːntent]) [ænd; ənd][ʌv; əv][ækts][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['tʃærəti]
and **his** **Portion** **with** **content** **)** **and** **of** **acts** **of** **Humanity** **and** **Charity**
和 他的 部分 和 内容) 和 的 行为 的 人类 和 慈善
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
to **his** **Brethren** **,**
到 他的 弟兄们 ,

以及他所拥有的那份（包含内容）和他对弟兄们的仁慈和慈善行为，

[ʌv; əv] ['revərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] ?
of **Reverence** **to** **his** **Superiors** **,** **and** **unfeigned** **Devotion** **to** **his** **God** **?**
的 尊敬 到 他的 上级 , 和 慷 虔诚 到 他的 上帝 ?

对上级的尊敬和对上帝的真诚虔诚?

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [ðen] [preɪ] ,
And **will** **he** **not** **then** **Pray** **,**
和 将要 他 不是 然后 祈祷 ,

他难道不会祈祷吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

That	he	may	be	found	not	having	his	own	Righteousness	which	is	of	the	Law	,
那	他	可能	是	成立	不是	拥有	他的	自己的	义	哪个	是	的	这	法律	,

使他被发现没有自己凭律法所得的义，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [θruː] [feɪθ] [ʌv; əv]

but	that	which	is	through	Faith	of
但	那	哪个	是	通过	信仰	的

但那乃是通过信仰而来的

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[kraɪst] : ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Christ	:	Having	the	Saviour	of	the	World	to	intercede	for	him	,
基督	:	拥有	这	救主	的	这	世界	到	说情	为了	他	,

基督：有世界的救主为他代求，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ˌsætɪs'fæktəri] [deθ] ; [ænd; ənd][soʊ] [gɪv]

and	to	offer	up	the	Merit	of	his	infinitely	satisfactory	Death	;	and	so	give
和	到	提供	向上	这	优点	的	他的	无限地	令人满意的	死亡	;	和	所以	给

[ʌp][ðə; ði] [goʊst] ,

up	the	Ghost	,
向上	这	鬼	,

并献上他无比圆满的死亡的功德；就这样，他断气了。

['kraɪɪŋ] , [kʌm] [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [kʌm] ['kwɪkli] ?

crying	,	Come	Lord	Jesus	,	come	quickly	?
哭泣	,	来	主	耶稣	,	来	迅速地	?

哭喊着："主耶稣，快来！"

[ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [best] [priːpɑːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] ?

Is	not	such	a	Christian	best	prepar'd	to	leave	this	World	?
是	不是	这样的	一个	基督教	最好的	准备好了	到	离开	这	世界	?

这样的基督徒难道不是最能坦然地离开这个世界的人吗?

[huː] [wʊd] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['beɪlæm] [wɪʃ] [ðɪs] [end] ?

Who	would	not	with	Balaam	wish	this	end	?
WHO	会	不是	和	巴兰	希望	这	结尾	?

谁不希望巴兰得到这样的结局呢?

[huː] [wʊd] [nɑːt][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ?

Who	would	not	die	the	death	of	the	Righteous	?
WHO	会	不是	死	这	死亡	的	这	正义	?

谁不愿为义人而死?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑːr; ər][best] [priːpɑːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]['fɑːloʊ]['æftər] [deθ] .

For	the	Righteous	are	best	prepar'd	for	what	is	to	follow	after	death	.
为了	这	正义	是	最好的	准备好了	为了	什么	是	到	跟随	后	死亡	.

义人为死后之事做好了最充分的准备。

['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] :

Precious	in	the	sight	of	the	Lord	is	the	death	of	his	Saints	:
宝贵的	在	这	视线	的	这	主	是	这	死亡	的	他的	圣徒队	:

在耶和华眼中，圣徒的死是宝贵的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [steɪt] .

It	is	but	a	passage	to	a	far	more	desirable	state	.
它	是	但	一个	通道	到	一个	远的	更多的	理想	状态	.

这只不过是通往更理想状态的必经之路。

[ðeɪ] [huː] [dɪ'pɑːrt] [hens] [ˌdɪsə'pɪr] , [bʌt; bət][ɑː; ər][nɑːt][lɔːst] ; [ðeɪ] [sliːp] , [bʌt; bət][ɑː; ər][nɑːt]

They	who	depart	hence	disappear	,	but	are	not	lost	;	They	sleep	,	but	are	not
他们	WHO	离开	因此	消失	,	但	是	不是	丢失的	;	他们	睡觉	,	但	是	不是

[ded] [fər'evər] .

dead	forever	.
死的	永远	.

从此离去的人，虽消失，却并未迷失；虽长眠，却并未永远死去。

[ðer; ðər]['spɪrɪts] ['vænɪʃ] [nɑːt]['ɪntuː][sɔːft] [er] , [bʌt; bət][ɑː; ər] [kə'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Their	Spirits	vanish	not	into	soft	Air	,	but	are	committed	into	his	hands	,
他们的	烈酒	消失	不是	进入	柔软的	空气	,	但	是	坚定的	进入	他的	双手	,

他们的灵魂没有消散在轻柔的空气中，而是交到了他的手中。

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æt; ət]

who	is	able	to	keep	,	and	will	restore	them	faithfully	to	their	Bodies	at
WHO	是	有能力的	到	保持	,	和	将要	恢复	他们	忠实	到	他们的	身体	在

[ðə; ði][læst] [deɪ] .

the	last	day	.
这	最后的	天	.

他能够保全他们，并且在末日将他们忠实地归还给他们的身体。

['blesɪd; blest] [ðen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [huː] ['hævɪŋ] [siːn] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

Blessed	then	are	they	,	who	having	seen	an	end	of	their	sufferings	,
蒙福	然后	是	他们	,	WHO	拥有	已见	一个	结尾	的	他们的	苦难	,

那些苦难终结的人是有福的，

['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['haʊzɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] - [ðeɪ] - ,

having	laid	aside	their	earthly	Houses	,	in	which	being	burden'd	they	groan'd	,
拥有	铺设	旁边	他们的	尘世的	房屋	,	在	哪个	存在	-	他们	-	,

他们舍弃了尘世的房屋，那些房屋使他们不堪重负，发出呻吟。

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [rɪ'siːv] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] , [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] .

shall	then	receive	the	end	of	their	Faith	,	the	Salvation	of	their	Souls	.
将	然后	收到	这	结尾	的	他们的	信仰	,	这	救恩	的	他们的	灵魂	.

然后他们将获得信仰的最终归宿，灵魂的救赎。

[ðen] [ðeɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] ,

Then	they	,	arriv'd	in	a	safe	Haven	,	in	a	place	of	Everlasting	Rest	,
然后	他们	,	到达	在	一个	安全的	避风港	,	在	一个	地方	的	永恒	休息	,

然后，他们抵达了一个安全的避难所，一个永恒安息之地。

[ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ,

shall	with	Joy	look	back	on	what	they	have	been	deliver'd	from	,
将	和	喜悦	看	后退	在	什么	他们	有	到过	已交付	从	,

他们将满怀喜悦地回顾自己所脱离的苦难，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] .

and	with	amazement	on	what	they	are	admitted	to	.
和	和	惊愕	在	什么	他们	是	承认	到	.

他们对自己被允许做的事情感到惊讶。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

They	shall	bless	the	God	and	Father	of	our	Lord	Jesus	,
他们	将	保佑	这	上帝	和	父亲	的	我们的	主	耶稣	,

他们要称颂我们主耶稣的父神，

[fɔːr; fər] ['friːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːðər]
for **freeing** **them** **from** **the** **Tribulations** **and** **Persecutions** **,** **which** **they** **either**
为了 释放 他们 从 这 苦难 和 迫害 , 哪个 他们 任何一个
[lɔːŋ] - ,
long **endur'd** **,**
长的 - ,

因为他们从长期遭受的苦难和迫害中解救出来，

['dʒʌstli] [fɪrd] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːrt] ['pitid] [ɪn][ðer; ðər] ['breðrən] :
justly **fear'd** **,** **or** **from** **their** **Heart** **pitied** **in** **their** **Brethren** **:**
公正地 担心 , 或者 从 他们的 心 可怜的 在 他们的 弟兄们 :

或因敬畏而畏惧，或因怜悯而怜悯自己的弟兄：

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] ['tremb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃæˌstaɪzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
then **they** **shall** **no** **more** **tremble** **under** **the** **Chastisements** **of** **a** **Father** **,**
然后 他们 将 不 更多的 颤抖 在下面 这 惩罚 的 一个 父亲 ,

那时，他们将不再惧怕父亲的惩罚。

[ɔːr][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑːd] : [ðen] [ɔːl] [terz] [wɪl] [biː; bi] - [ə'weɪ] ,
or **the** **Judgments** **of** **an** **offended** **God** **:** **Then** **all** **Tears** **will** **be** **wip'd** **away** **,**
或者 这 判决 的 一个 被冒犯了 上帝 : 然后 全部 眼泪 将要 是 - 离开 ,

或者，这是被冒犯的神的审判：那时所有的眼泪都将被擦干。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [griːf] [wɪl] [siːs] .
and **all** **possibility** **of** **Grief** **will** **cease** **.**
和 全部 可能性 的 悲伤 将要 停止 .

一切悲伤的可能性都将消失。

[ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɔːr] [mɔːr] ['griːvəs] [weɪt]
Then **they** **shall** **no** **more** **labour** **under** **the** **burden** **of** **Years** **,** **or** **more** **grievous** **weight**
然后 他们 将 不 更多的 劳动 在下面 这 负担 的 年 , 或者 更多的 严重的 重量
[ʌv; əv][sɪnz] :
of **Sins** **:**
的 罪孽 :

那时，他们将不再承受岁月的重担，也不再背负罪孽的重担：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][kraɪ] [aʊt] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] ,
They **shall** **not** **cry** **out** **,** **Wo** **is** **me** **,**
他们 将 不是 哭 出去 , 沃 是 我 ,

他们不会喊叫："我好惨啊！"

[ðæt] [maɪ][soʊl] [hæθ] [lɔːŋ] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [piːs] .
that **my** **soul** **hath** **long** **dwelt** **with** **them** **that** **hate** **peace** **.**
那 我的 灵魂 有 长的 居住 和 他们 那 恨 和平 .

我的灵魂长久以来都与那些憎恨和平的人同在。

[ɔːr] , [oʊ] ['retʃɪd] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs]
Or **,** **O** **wretched** **man** **that** **I** **am** **,** **who** **shall** **deliver** **me** **from** **the** **body** **of** **this**
或者 , 哦 可怜 男人 那 我 是 , WHO 将 递送 我 从 这 身体 的 这
[deθ] ?
death **?**
死亡 ?

或者，我这可怜的人啊，谁能救我脱离这必死的身体呢？

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪt] [əˈflɪkʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	**then**	**they**	**shall**	**see**	**that**	**their**	**light**	**Afflictions**	**which**	**were**	**but**	**for**	**a**
但	然后	他们	将	看	那	他们的	光	苦难	哪个	是	但	为了	一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

但那时他们就会明白，他们所受的轻微苦难，不过是片刻的，

[ʃæl; ʃəl][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ˈglɔːri] :

shall	**work**	**for**	**them**	**,**	**a**	**far**	**more**	**exceeding**	**,**	**eternal**	**weight**	**of**	**glory**	**:**
将	工作	为了	他们	,	一个	远的	更多的	超过	,	永恒	重量	的	荣耀	:

必为他们成就极重无比、永远的荣耀：

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [æz; əz]

When	**the**	**Sun**	**of**	**Righteousness**	**shining**	**on**	**them**	**,**	**shall**	**make**	**them**	**shine**	**as**
什么时候	这	太阳	的	义	灼灼	在	他们	,	将	制作	他们	闪耀	作为

[sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] :

Suns	**in**	**the**	**Kingdom**	**:**
太阳队	在	这	王国	:

当公义的太阳照耀他们时，他们必像天国的太阳一样闪耀：

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˈdɑːrkli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

When	**they**	**shall**	**always**	**be**	**with**	**Christ**	**,**	**and**	**not**	**see**	**darkly**	**as**	**in**	**a**	**Glass**	**,**
什么时候	他们	将	总是	是	和	基督	,	和	不是	看	黑暗	作为	在	一个	玻璃	,

当他们永远与基督同在，不再像对着镜子那样模糊不清时，

[bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [siː] [gɑːd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [huː] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

but	**face**	**to**	**face**	**see**	**God**	**as**	**he**	**is**	**,**	**who**	**then**	**will**	**be**	**all**	**in**	**all**	**.**
但	脸	到	脸	看	上帝	作为	他	是	,	WHO	然后	将要	是	全部	在	全部	.

但要面对面地见到上帝，亲眼见到他本来的样子，那时他就是一切的一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [weɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

For	**the**	**accomplishment**	**of**	**this**	**hope**	**,**	**the**	**Righteous**	**wait**	**,**	**looking**	**into**	**the**
为了	这	成就	的	这	希望	,	这	正义	等待	,	寻找	进入	这

[greɪv] [wɪˈðaʊt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

Grave	**without**	**astonishment**	**,**
严重	没有	惊讶	,

为了实现这个希望，义人静候，他们凝视坟墓，毫无惊奇。

[æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [gʌlf] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [mɔːrˈtæləti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ʌv; əv]

as	**seeing**	**beyond**	**that**	**Gulf**	**,**	**the**	**place**	**where**	**Mortality**	**shall**	**be**	**swallowed**	**up**	**of**
作为	看到	超过	那	海湾	,	这	地方	在哪里	死亡	将	是	吞咽	向上	的

[laɪf] :

Life	**:**
生活	:

仿佛看到了那深渊之外，看到了死亡将被生命吞噬的地方：

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wen] [ˈʌðər] [ˈtremb(ə)l] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər][daɪ] ,

And	**therefore**	**when**	**others**	**tremble**	**hearing**	**of**	**the**	**Worm**	**that**	**shall**	**never**	**die**	**,**
和	所以	什么时候	其他的	颤抖	听力	的	这	蠕虫	那	将	绝不	死	,

因此，当其他人听到那条永不消逝的虫子而战栗时，

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈnevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər][end] ,

the	**Fire**	**that**	**never**	**shall**	**be**	**extinguisht**	**,**	**and**	**the**	**dying**	**that**	**shall**	**never**	**end**	**,**
这	火	那	绝不	将	是	熄灭	,	和	这	垂死	那	将	绝不	结尾	,

那永不熄灭的火焰，以及永无止境的死亡，

[ðə; ði] [truː] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪnkɝːɪdʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

the	true	Disciples	of	our	Lord	incourage	themselves	with	the	assurance	of
这	真的	门徒	的	我们的	主	鼓励	他们自己	和	这	保证	的

[ðer; ðər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌntriː] [ə'bʌv] ,

their	going	into	their	Countrey	above	,
他们的	去	进入	他们的	国家	多于	,

我们主的真正门徒因确信他们将进入天上的国度而互相鼓励。

[ænd; ənd] [ɛntɝːɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ˌevər'læstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] :

and	entring	into	a	Building	,	not	made	with	hands	,	everlasting	in	the	Heavens	:
和	进入	进入	一个	建筑	,	不是	制成	和	双手	,	永恒	在	这	天	:

进入一座非人手所造、在天上永存的殿宇:

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['pærədaɪs] , [wer] [noʊ] ['temptər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [noʊ][sɪn]

That	they	shall	be	admitted	into	Paradise	,	where	no	tempter	shall	come	,	no	Sin
那	他们	将	是	承认	进入	天堂	,	在哪里	不	诱惑者	将	来	,	不	罪

他们将被接纳进入天堂，那里没有诱惑者，也没有罪恶。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ʃæl; ʃəl][ɪn'deɪndʒər][ðer; ðər] ['blesɪdnəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

shall	endanger	their	Blessedness	;	but	they	shall	be	with	Christ	,
将	危害	他们的	幸福	;	但	他们	将	是	和	基督	,

会危及他们的福乐；但他们必与基督同在。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['glɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm] .

that	they	may	behold	and	enjoy	the	Glory	to	which	God	hath	exalted	him	.
那	他们	可能	看哪	和	享受	这	荣耀	到	哪个	上帝	有	崇高	他	.

使他们能够瞻仰并享受上帝所赐予他的荣耀。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəlz][ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ænd; ənd]

In	this	perswasion	the	Primitive	Christians	used	at	the	Funerals	of	Martyrs	and
在	这	说服	这	原始	基督徒	用过的	在	这	葬礼	的	殉道者	和

[kən'fesəz] ,

Confessors	,
忏悔者	,

在这种观念下，早期基督徒在殉道者和忏悔者的葬礼上使用

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

with	great	joy	to	sing	Psalms	and	Hymns	of	Thanksgiving	,
和	伟大的	喜悦	到	唱歌	诗篇	和	赞美诗	的	感恩	,

满怀喜悦地歌唱感恩的诗篇和赞美诗，

[ˌðer'baɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðoʊz] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

thereby	shewing	that	they	firmly	believed	that	those	Servants	of	Christ	had	received
从而	显示	那	他们	牢牢	相信	那	那些	仆人	的	基督	有	已收到

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] :

the	Reward	of	their	Sufferings	:
这	报酬	的	他们的	苦难	:

由此可见，他们坚信基督的仆人们已经得到了他们所受苦难的奖赏:

[ðeɪ] ['kærid] ['ɔːlsoʊ] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kɔːr] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['kɔŋkərəz] ,

They	carried	also	Lights	burning	before	their	Corps	,	as	before	Conquerors	,
他们	携带	还	灯	燃烧	前	他们的	兵团	,	作为	前	征服者	,

他们也像征服者一样，在队伍前方点燃了火炬。

['blesɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [seɪnts] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['glɔ:ri] [wer'ɪn]

blessing	God	for	crowning	departed	Saints	with	rays	of	the	same	Glory	wherein
祝福	上帝	为了	加冕	已离开	圣徒队	和	射线	的	这	相同的	荣耀	其中

[ðer; ðər] [rɪ'di:mər] - ;

their	Redeemer	shin'd	;
他们的	救世主	-	;

感谢上帝，祂以与救赎主同荣的光辉，加冕已故圣徒；

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [steps] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	hoping	that	following	the	same	steps	,	they	should	partake	of	the	same
和	希望	那	下列的	这	相同的	步骤	,	他们	应该	参加	的	这	相同的

['hæpinəs] .

Happiness	.
幸福	.

希望他们遵循同样的步骤，也能分享同样的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['blesɪd; blest] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [wɪtʃ]

But	it	is	not	only	the	blessed	state	of	the	Souls	of	the	Righteous	which
但	它	是	不是	仅有的	这	蒙福	状态	的	这	灵魂	的	这	正义	哪个

[meɪks] [ðer; ðər] ['lætər] [end][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

makes	their	latter	end	to	be	desirable	;
制作	他们的	后者	结尾	到	是	理想	;

但使义人灵魂的最终归宿令人向往的，不仅仅是义人灵魂的幸福状态；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] : [ðeɪ] , [ðoʊ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðoʊ][leɪd][ɪn]

but	that	also	of	their	Bodies	:	They	,	tho	committed	to	the	Earth	,	tho	laid	in
但	那	还	的	他们的	身体	:	他们	,	虽然	坚定的	到	这	地球	,	虽然	铺设	在

[ðə; ði] [dʌst] ,

the	Dust	,
这	灰尘	,

但他们的肉身也是如此：他们虽已归于尘土，虽已化为尘埃，

[rest] [ɪn] [hoʊp] :

rest	in	Hope	:
休息	在	希望	:

在希望中安息：

[ðeɪ] [du:][bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] [ʌv; əv][gɑ:d]

They	do	but	wait	for	the	sound	of	the	Trumpet	of	the	Archangel	of	God
他们	做	但	等待	为了	这	声音	的	这	喇叭	的	这	大天使	的	上帝

;
;
;
;

他们只是等待上帝大天使的号角声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪzd] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [wen] [ðə; ði]['aʊər]

and	then	they	shall	be	raised	never	more	to	see	Corruption	;	when	the	hour
和	然后	他们	将	是	提高	绝不	更多的	到	看	腐败	;	什么时候	这	小时

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

shall	come	,
将	来	,

然后他们将复活，永远不再见腐败；当那一刻到来时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][ɪts] [ded] ,

in	which	the	Grave	shall	give	up	its	Dead	,
在	哪个	这	严重	将	给	向上	它是	死的	,

坟墓将交出它的亡者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ʃæl; ʃəl] ['veri] ['feɪθfəli] [gɪv] [ʌp][ɪts] [ded] .

and	the	Sea	shall	very	faithfully	give	up	its	Dead	.
和	这	海	将	非常	忠实	给	向上	它是	死的	.

大海将忠实地交出它的亡灵。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [fruːts] [ɪz] ['rɪzn] , [æz; əz][hiː; hi][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn]

As	certain	as	Christ	our	first	-	fruits	is	risen	,	as	He	the	First	-	born
作为	肯定	作为	基督	我们的	第一的	-	水果	是	升起	,	作为	他	这	第一的	-	出生

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

from	the	Dead	,
从	这	死的	,

基督是我们初熟的果子，祂已经复活，祂是从死里复活的首生者，这确凿无疑。

([haʊ'evər] [wʌns] [dɪ'spaɪzd] , ['kruːsəˌfaɪd] ,

(	however	once	despised	,	crucified	,
(	然而	一次	被鄙视的	,	被钉在十字架上	,

（然而，一旦被鄙视、被钉上十字架，

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seplkər]) [ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

committed	to	the	Sepulchre	)	in	his	Humanity	is	at	the	Right	Hand	of	the
坚定的	到	这	坟墓	)	在	他的	人类	是	在	这	正确的	手	的	这

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

他（献身于圣墓）的人性在父的右边，

[soʊ]['sɜːrt(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] :

so	certain	will	be	the	Resurrection	of	all	Mankind	:
所以	肯定	将要	是	这	复活	的	全部	人类	:

全人类的复活是必然的：

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər]

The	hour	is	coming	in	which	all	that	are	in	their
这	小时	是	未来	在	哪个	全部	那	是	在	他们的

时候将到，所有身处其中的人都将如此。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[greɪvz; grɑːvz] , [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] :

Graves	,	shall	hear	his	voice	,	and	shall	come	forth	:
格雷夫斯	,	将	听到	他的	嗓音	,	和	将	来	前进	:

坟墓将听到他的声音，并会出来：

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] ,

They	that	have	done	evil	to	the	Resurrection	of	Damnation	,
他们	那	有	完毕	邪恶的	到	这	复活	的	诅咒	,

那些对复活受诅咒者作恶的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	they	that	have	done	well	to	the	Resurrection	of	Life	.
和	他们	那	有	完毕	出色地	到	这	复活	的	生活	.

那些行善的人将获得生命的复活。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ,

This	is	the	blessed	conclusion	of	their	Days	,
这	是	这	蒙福	结论	的	他们的	天	,

这是他们美好人生的终结。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvjər] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] [æz; əz] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] :

who	for	the	Merits	of	their	Saviour	are	accepted	as	Righteous	before	God	:
WHO	为了	这	优点	的	他们的	救主	是	公认	作为	正义	前	上帝	:

因着救主的功德，在神面前被接纳为义人：

[ðɪs] [deθ] [ɪz] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [preɪ] ,

This	Death	is	surely	to	be	desired	,	and	everyone	from	his	heart	may	pray	,
这	死亡	是	一定	到	是	想要的	,	和	每个人	从	他的	心	可能	祈祷	,

这种死亡无疑是人们所渴望的，每个人都可以发自内心地祈祷。

[meɪ] [maɪ] ['lætər] [end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] .

May	my	latter	end	be	like	his	.
可能	我的	后者	结尾	是	喜欢	他的	.

愿我死后也能像他一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [pruːv] [ə; eɪ] ['miːɝ] ['fruːtləs] [wɪʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	if	we	would	not	have	this	prove	a	meer	fruitless	Wish	,	as	it	was
但	如果	我们	会	不是	有	这	证明	一个	米尔	徒劳无功	希望	,	作为	它	曾是

[tuː; tə]['beilæm] ;

to	Balaam	;
到	巴兰	;

但如果我们不希望这最终证明只是一个徒劳的愿望，就像巴兰的愿望一样；

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgərdz] , [kɪl] [ˌjuː 'es] ;

if	we	would	not	have	our	desire	,	like	that	of	the	sluggards	,	kill	us	;
如果	我们	会	不是	有	我们的	欲望	,	喜欢	那	的	这	懒汉	,	杀	我们	;

如果我们不愿像懒汉那样放纵自己的欲望，就会被它杀死；

[huː'evər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

whoever	long	for	the	death	of	the	Righteous	,	must	live	his	Life	.
谁	长的	为了	这	死亡	的	这	正义	,	必须	居住	他的	生活	.

凡渴望义人死去的人，必先活出义人的生命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzɪz] , [ɔːr] [griːfs] , [ɔːr] ['ægəni] [ɪn] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɑːr; ər][nɑːt]

You	have	heard	that	his	diseases	,	or	griefs	,	or	agonies	in	departure	,	are	not
你	有	听到	那	他的	疾病	,	或者	悲伤	,	或者	痛苦	在	离开	,	是	不是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [les] ,

usually	less	,
通常	较少的	,

你听说过，他的疾病、悲伤或临终时的痛苦，通常并不比别人少。

[ɔːr] ['iziə] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn]

or	easier	,	than	those	of	other	Men	:	But	his	Peace	of	Mind	,	his	Joy	in
或者	更轻松	,	比	那些	的	其他	男人	:	但	他的	和平	的	头脑	,	他的	喜悦	在

['kɑːnʃəns] ,

Conscience	,
良心	,

或者说，比其他男人更容易做到：但他内心的平静，他良心的喜悦，

[hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs]

his	resignation	to	God's	Will	,	and	above	all	,	his	Faith	in	the	blessed	Jesus
他的	辞职	到	神的	将要	,	和	多于	全部	,	他的	信仰	在	这	蒙福	耶稣

,

,

,

他对上帝旨意的顺从，以及最重要的是，他对蒙福的耶稣的信仰。

([ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd] , [hiː; hi][ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd])

(	that	by	it	being	justified	,	he	shall	also	be	glorified	)
(	那	经过	它	存在	合理的	,	他	将	还	是	光荣的	)

（这样，他既被证明是义的，也必得荣耀）

[ðiːz] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lætər] [end][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

These	make	his	latter	end	desirable	.
这些	制作	他的	后者	结尾	理想	.

这使得他后来的结局令人向往。

['ɪmɪteɪt] [wiː; wi] [ðen] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [huːz] [deθ] [wiː; wi]['kʌvət] ;

Imitate	we	then	their	Conversation	,	whose	Death	we	covet	;
模拟	我们	然后	他们的	对话	,	谁	死亡	我们	贪图	;

然后我们效法他们的谈话，我们渴望他们的死亡；

['eksərsaɪz][wiː; wi]['aʊər; ɑːr] [selvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd][ʌv; əv] [ə'fens] [tɔːrdz] [gɑːd]

exercise	we	our	selves	to	have	a	Conscience	void	of	Offence	towards	God
锻炼	我们	我们的	自我	到	有	一个	良心	空白	的	罪行	向	上帝

,

,

,

我们应当操练自己，使良心对上帝毫无冒犯之意。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [mæn] ; ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

and	towards	Man	;	mortifying	our	Corruptions	,	and	dying	to	the	World
和	向	男人	;	令人羞愧	我们的	腐败	,	和	垂死	到	这	世界

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

before	we	leave	it	:
前	我们	离开	它	:

并走向人类；克制我们的堕落，在离开这个世界之前向它死去：

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] ,

And	then	when	our	race	is	finish'd	,	when	we	have	fought	the	good	fight	,
和	然后	什么时候	我们的	种族	是	完成了	,	什么时候	我们	有	战斗	这	好的	斗争	,

然后，当我们的赛程结束，当我们打完了美好的仗，

[daʊt] [wiː; wi][nɑːt][bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] ,

doubt	we	not	but	the	righteous	Judge	will	give	us	the	crown	of	life	,
怀疑	我们	不是	但	这	正义	法官	将要	给	我们	这	王冠	的	生活	,

我们切莫怀疑，公义的审判者必将赐给我们生命的冠冕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [priːpɑːrd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['ə'pɪrəns] .

which	he	hath	prepar'd	for	all	that	love	his	appearance	.
哪个	他	有	准备好了	为了	全部	那	爱	他的	外貌	.

他为所有喜爱他容貌的人预备了这一切。

[ɪn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] , [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	Belief	that	this	Honourable	Person	liv'd	the	Life	,	and	died	the	Death	of	the
在	信仰	那	这	尊敬的	人	生活	这	生活	,	和	死亡	这	死亡	的	这

['raɪtʃəs] ,

Righteous	,
正义	,

相信这位可敬的人一生践行正义，死亦秉持正义。

[wiː; wi] [peɪ]

we	pay
我们	支付

我们支付

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] ['testɪmoʊni][tuː; tə][hɜːr; hər]['paɪəs] ['meməri] : ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

this	respect	,	and	give	this	Testimony	to	her	Pious	Memory	:	Mourning	as
这	尊重	,	和	给	这	见证	到	她	虔诚的	记忆	:	丧	作为

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][hoʊp] ,

they	who	have	hope	,
他们	WHO	有	希望	,

谨以此表达对她虔诚的缅怀：哀悼那些怀有希望的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	assur'd	that	such	as	sleep	in	the	Lord	shall	be	partakers	of	the
和	保证	那	这样的	作为	睡觉	在	这	主	将	是	参与者	的	这

[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [laɪt] .

inheritance	of	the	Saints	in	Light	.
遗产	的	这	圣徒队	在	光	.

并确信，那些在主里安睡的人，将分享圣徒在光明中的产业。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃærətəbl] [hoʊp] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['veri] ['krɪstʃən] [graʊndz] , [ænd; ənd]

For	such	our	charitable	Hope	,	we	have	here	very	Christian	grounds	,	and
为了	这样的	我们的	慈善	希望	,	我们	有	这里	非常	基督教	理由	,	和

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] ,

would	to	God	,
会	到	上帝	,

对于我们这种慈善的希望，我们有非常基督教的依据，并且向上帝祈祷：

[ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][pər'fɔːrm][ðə; ði][laɪk][læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]

That	for	all	to	whom	we	perform	the	like	last	Offices	,	we	had	the
那	为了	全部	到	谁	我们	履行	这	喜欢	最后的	办公室	,	我们	有	这

[laɪk]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['prɑːspekt] .

like	comfortable	Prospect	.
喜欢	舒服的	前景	.

对于所有与我们上次在办公室提供服务的人，我们都拥有同样舒适的前景。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] ,

Give	me	leave	,	for	the	glory	of	God's	Grace	,
给	我	离开	,	为了	这	荣耀	的	神的	优雅	,

请允许我这样做，为了荣耀上帝的恩典。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

and	the	Edification	(	as	it	is	design'd	)	of	such	as	hear	,	especially	of
和	这	启迪	(	作为	它	是	设计的	)	的	这样的	作为	听到	,	尤其	的

[ðə; ði] [seɪm] [seks] ,

the	same	Sex	,
这	相同的	性别	,

以及对听众（尤其是同性听众）的教化（正如其设计目的所示）。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi][prə'poʊzd][fɔːr; fər][æn; ən]

to	give	some	short	account	why	she	may	justly	be	proposed	for	an
到	给	一些	短的	帐户	为什么	她	可能	公正地	是	建议的	为了	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

简要说明一下为什么她可以被恰当地选为榜样：

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

and	the	conclusion	of	her	days	be	wish'd	for	.
和	这	结论	的	她	天	是	希望	为了	.

人们期盼着她安详地离世。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] [ɛndʒɔɪd] , [wɜːr; wər]['vɪzəbli] ['emɪnənt] ,

As	the	outward	advantages	which	this	Noble	Lady	enjoy'd	,	were	visibly	eminent	,
作为	这	向外	优势	哪个	这	高贵	女士	享受	,	是	明显地	杰出	,

这位贵妇人所享有的外在优势显而易见，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['væljuəb(ə)l] , [æz; əz][bɜːrθ] , [juːθ] , ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	in	the	eye	of	the	World	valuable	,	as	Birth	,	Youth	,	Beauty	and
和	在	这	眼睛	的	这	世界	有价值的	,	作为	出生	,	青年	,	美丽	和

['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] :

Honourable	Relation	:
尊敬的	关系	:

在世人眼中，出生、青春、美貌和显赫的血统都弥足珍贵：

[soʊ][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

So	the	endowments	of	her	Soul	are	represented	as	far	more	to	be
所以	这	捐赠基金	的	她	灵魂	是	代表	作为	远的	更多的	到	是

,

esteem'd	,
受人尊敬的	,

因此，她灵魂的恩赐被认为更值得珍视。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʊd] [hæv; həv] - [fɔːrθ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [hæd; həd][nɑːt] -

and	accordingly	would	have	shin'd	forth	if	her	modesty	had	not	veil'd
和	因此	会	有	-	前进	如果	她	谦逊	有	不是	-

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果不是她的羞涩遮蔽了它们，它们本会光芒四射。

[ðeɪ] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] ,

They	who	knew	her	from	her	infancy	,	assure	us	,
他们	WHO	知道	她	从	她	婴儿期	,	保证	我们	,

那些从她幼年起就认识她的人向我们保证：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

that	she	had	the	early	blessing	of	a	Religious	Education	:
那	她	有	这	早期的	祝福	的	一个	宗教	教育	:

她很早就接受了宗教教育：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrv] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] ,

That	she	could	not	remember	the	time	that	she	began	to	serve	,	to	pray	to	,
那	她	可以	不是	记住	这	时间	那	她	开始	到	服务	,	到	祈祷	到	,

她记不清自己是什么时候开始侍奉、祈祷的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [gɑːd] ; [ðæt] [bɪ'taɪmz] [ðer; ðər] [əpɪrd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	praise	God	;	That	betimes	there	appear'd	signs	of	a
和	到	称赞	上帝	;	那	早点	那里	出现	标志	的	一个

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [bɪ'heɪvjər] :

sanctified	Nature	in	her	younger	behaviour	:
圣化	自然	在	她	年轻	行为	:

并赞美上帝；因为她年轻时的行为举止中就已显露出圣洁天性的迹象：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɛmbərd] [hɜːr; hər] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

That	she	remember'd	her	Creator	in	the	days	of	her	youth	,
那	她	记得	她	创作者	在	这	天	的	她	青年	,

她在年轻时就记念了她的造物主。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [leɪd][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] :

and	even	then	laid	a	foundation	for	the	life	to	come	:
和	甚至	然后	铺设	一个	基础	为了	这	生活	到	来	:

即使那时，他也为未来的生活奠定了基础：

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪnd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [vɝːtʃuːz] [ʌv; əv]

That	a	more	beautiful	mind	shewing	it	self	adorn'd	with	all	the	Vertues	of
那	一个	更多的	美丽的	头脑	显示	它	自己	装饰	和	全部	这	美德	的

[hɜːr; hər][seks] ,

her	Sex	,
她	性别	,

那颗更美丽的心灵，展现出她性别的所有美德，

['ædɪd] [stɪl] ['lʌstər] [tuː; tə] ['aʊtwərd]

added	still	Lustre	to	outward
额外	仍然	光泽	到	向外

向外增添光泽

[piː] . -

p . 22

p . -

['kʌmlɪnɪs] ; [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['stætʃər] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

comeliness	**;**	**and**	**growing**	**in**	**stature**	**she**	**grew**	**in**	**favour**	**with**	**God**	**and**	**her**
美丽	;	和	生长	在	身材	她	生长	在	偏爱	和	上帝	和	她

['perənts] .

Parents	**.**
父母	.

她容貌姣好；身材渐渐长大，她也越来越受上帝和父母的喜爱。

[ðæt] , [ðæt] [fer] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [klaʊdz] ,

That	**,**	**that**	**fair**	**Morning**	**was**	**overcast**	**with**	**no**	**Clouds**	**,**
那	,	那	公平的	早晨	曾是	灰蒙蒙	和	不	云	,

那是一个晴朗的早晨，虽然阴云密布，却没有一丝云彩。

[noʊ] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌn'hæpi] ['blemɪʃiz] [ʌv; əv] ['hiːdləs] [juːθ] .

no	**Tears**	**were**	**shed**	**for**	**any**	**unhappy**	**blemishes**	**of**	**heedless**	**Youth**	**.**
不	眼泪	是	棚	为了	任何	不开心	瑕疵	的	鲁莽	青年	.

对于懵懂青春带来的任何不幸瑕疵，没有人流下眼泪。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

That	**the**	**more**	**she**	**experienc'd**	**and**	**tasted**	**in**	**her**	**Soul**	**how**	**good**	**the**	**ways**	**of**
那	这	更多的	她	-	和	尝过	在	她	灵魂	如何	好的	这	方式	的

[gɑːd] [wɜːr; wər] ,

God	**were**	**,**
上帝	是	,

她越是体验和体会到上帝之道的美好，就越发明白

[ænd; ənd] [wʌt] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ə'roʊz] [frʌm; frəm]

and	**what**	**peace**	**of**	**Conscience**	**and**	**serenity**	**of**	**Mind**	**,**	**arose**	**from**
和	什么	和平	的	良心	和	宁静	的	头脑	,	出现	从

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们从中获得了何等的良心平静和心灵安宁！

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] :

the	**more**	**she**	**delighted**	**in**	**God**	**,**	**and**	**in**	**Religious**	**Duties**	**:**
这	更多的	她	高兴极了	在	上帝	,	和	在	宗教	职责	:

她越是喜爱上帝，越是热衷于宗教义务：

[ðæt] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [ʌv; əv] [truː] ['paɪəti] - [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

That	**this**	**her**	**practice**	**of**	**True**	**Piety**	**influenc'd**	**all**	**her**	**Words**	**and**	**Conversation**
那	这	她	实践	的	真的	虔诚	-	全部	她	字	和	对话

:
:
:

她这种虔诚的修行影响了她所有的言语和谈话：

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] ,

So	**that**	**as**	**the**	**Vertuous**	**Woman**	**,**	**She**	**opened**	**her**	**mouth**	**with**	**wisdom**	**,**
所以	那	作为	这	美德	女士	,	她	打开	她	嘴	和	智慧	,

于是，这位贤德的妇人开口就说智慧的话。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

and	**in**	**her**	**tongue**	**was**	**the**	**law**	**of**	**kindness**	**.**
和	在	她	舌头	曾是	这	法律	的	仁慈	.

她的语言中蕴含着仁慈的法则。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] ,

The	Rules	of	her	Life	,	which	she	had	written	,	and	I	have	read	,
这	规则	的	她	生活	,	哪个	她	有	书面	,	和	我	有	读	,

她所写的《她的人生准则》，我读过，

[wɜːr; wər] [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

were	confirm'd	and	approv'd	by	her	constant	observance	of	them	:
是	已确认	和	-	经过	她	持续的	观察	的	他们	:

她的持续观察证实并认可了这些事实：

[ɪn][ðem; ðəm] [haʊ] ['truːli][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔːrs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] ?

In	them	how	truly	a	Christian	course	did	she	prescribe	to	her	self	?
在	他们	如何	真的	一个	基督教	课程	做过	她	规定	到	她	自己	?

在她身上，她究竟为自己制定了怎样一条真正的基督教道路?

[haʊ] ['truːli][tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ?

How	truly	to	be	recommended	from	this	place	?
如何	真的	到	是	受到推崇的	从	这	地方	?

如何才能真正获得这家店的推荐?

[hɜːr; hər][self][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][gɑːd]

Enjoyning	her	self	to	be	sure	to	begin	the	day	with	the	praises	of	God
享受	她	自己	到	是	当然	到	开始	这	天	和	这	赞扬	的	上帝

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

for	his	preservation	of	her	in	the	night	;
为了	他的	保存	的	她	在	这	夜晚	;

她尽情享受着这一切，确保以赞美上帝在夜间对她的保护来开始新的一天;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	with	earnest	Prayers	to	be	kept	in	his	Fear	,	and	under	his
和	和	认真	祈祷	到	是	保留	在	他的	害怕	,	和	在下面	他的

[prə'tekʃn] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] :

Protection	all	that	Day	:
保护	全部	那	天	:

并虔诚祈祷，愿整日敬畏他，蒙受他的庇佑:

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

To	read	the	Psalms	and	portions	of	Scripture	appointed	for	the	Day	;
到	读	这	诗篇	和	部分	的	圣经	任命	为了	这	天	;

阅读当日指定的诗篇和经文章节;

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [waɪz][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] : [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

by	which	she	might	be	made	wise	to	Eternal	Salvation	:	To	meditate	on	it	,
经过	哪个	她	可能	是	制成	明智的	到	永恒	救恩	:	到	幽思	在	它	,

藉此，她或许能获得获得永恒救赎的智慧：默想它，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn] ['gɑːdlinəs] [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'spektɪv] ['duːtiz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['meɪkər] ,

in	order	to	improve	in	godliness	and	all	respective	duties	to	her	Maker	,
在	命令	到	提升	在	敬虔	和	全部	各自	职责	到	她	制造商	,

为了在敬虔和履行对造物主的一切义务方面有所提高，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] : [ðen] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd][ɪn][veɪn]

and	all	others	:	Then	not	to	suffer	the	remaining	hours	to	be	wasted	in	vain
和	全部	其他的	:	然后	不是	到	遭受	这	其余的	小时	到	是	浪费	在	徒劳

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

以及其他所有人：不要让剩余的时间浪费在无谓的娱乐上，

[ɔːr]['oʊvər] - ['kjʊriəs] ['dresɪŋ] ; [bʌt; bət] ['setɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk]

or	over	-	curious	dressing	;	but	setting	to	such	Work
或者	超过	-	好奇的	敷料	;	但	环境	到	这样的	工作

或过于奇特的穿着；但着装却如此费力。

第23页

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][seks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] :
as became her Sex , and was useful in her condition :
作为 成为 她 性别 , 和 曾是 有用 在 她 状况 :

这符合她的性别，并且对她的状况很有帮助：

[soʊ][hɜːr; hər][wɜːrks] ([æz; əz][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən]) [preɪzd] [hɜːr; hər] ,
So her works (as the wise Womans) praised her ,
所以 她 作品 (作为 这 明智的 女人) 赞扬 她 ,

所以她的作品（作为智者女性的作品）赞扬了她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊʃoʊld] [ðeɪ] [kə'mendid] [hɜːr; hər] .
and the ways of her houshold they commended her .
和 这 方式 的 她 家庭 他们 赞扬 她 .

他们称赞她料理家务的手段。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['vɜːrtʃuəs] [ɪm'plɔɪmənt] ;
And having past the Morning in vertuous Employment ;
和 拥有 过去的 这 早晨 在 美德 就业 ;

并且上午从事了有益的工作；

[æt; ət][ə; eɪ][set] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [prer] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,
at a set time in the Afternoon she retired to Prayer , and Reading ,
在 一个 放 时间 在 这 下午 她 退休 到 祷告 , 和 阅读 ,

下午某个固定时间，她便会去祈祷和阅读。

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [ænd; ənd]
and Meditating : And in the Evening , surveyed her Actions , and examin'd
和 冥想 : 和 在 这 晚上 , 调查 她 行动 , 和 已检查
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

沉思冥想：到了晚上，她审视了自己的行为，并仔细审视了它们。

[æz; əz] ['strɪktli] [æz; əz] ['eni] [ə'kaʊnts] :
as strictly as any domestick accounts :
作为 严格 作为 任何 家养 账户 :

和任何国内账户一样严格：

[ðen] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] ,
Then offer'd her Evening Sacrifice of Praise for the Mercies of the day past ,
然后 提供 她 晚上 牺牲 的 称赞 为了 这 怜悯 的 这 天 过去的 ,

然后，她献上晚祷，赞美过去一天所蒙受的恩典。

[ænd; ənd][baɪ] [prer] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd]
and by Prayer recommended her Body , Soul , and Spirit to the same God
和 经过 祷告 受到推崇的 她 身体 , 灵魂 , 和 精神 到 这 相同的 上帝
,
,
,

她通过祷告将自己的身体、灵魂和精神都交托给了同一位神。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
for the safety and refreshments of the night , and lay down to sleep ,
为了 这 安全 和 茶点 的 这 夜晚 , 和 躺 向下 到 睡觉 ,

为了夜间的安全和舒适，躺下睡觉吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1697年12月5日，(A Funeral Sermon Preach'd on the Decease of)

[æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [weɪk] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] .
as **one** **who** **might** **wake** **in** **Eternity** **.**
作为 一 WHO 可能 唤醒 在 永恒 .

如同在永恒中醒来之人。

[mɔːrˈoʊvər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [ɪn][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt] ,
Moreover **,** **what** **was** **practised** **in** **secret** **,** **and** **in** **the** **closet** **,**
而且 , 什么 曾是 已实践 在 秘密 , 和 在 这 壁橱 ,

此外，那些秘密进行的、在壁橱里进行的勾当，

[broʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][self][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
broke **forth** **and** **manifested** **it** **self** **in** **the** **publick** **Service** **of** **God** **.**
打破 前进 和 表现出来 它 自己 在 这 公众 服务 的 上帝 .

它突破并体现在公共的上帝服务中。

[fɔːr; fər] [haʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈrevərənd] [dɪˈpɔːrtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
For **how** **remarkable** **was** **her** **very** **reverend** **deportment** **in** **his** **House** **?**
为了 如何 卓越 曾是 她 非常 牧师 仪态 在 他的 房子 ?

她在宫中表现出的虔诚举止是多么令人瞩目啊!

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ,
How **full** **of** **awe** **meet** **for** **the** **place** **of** **his** **more** **special** **Presence** **,**
如何 满的 的 敬畏 见面 为了 这 地方 的 他的 更多的 特别的 在场 ,

对他的特殊临在之地，我们充满了敬畏之心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈhoʊli] [ˈmistəriz] [ænd; ənd] [ˈsækrəmənts] ?
and **the** **celebration** **of** **his** **most** **Holy** **Mysteries** **and** **Sacraments** **?**
和 这 庆典 的 他的 最多 圣 谜团 和 圣礼 ?

以及对他的至圣奥迹和圣事的庆祝?

[noʊ] [streiŋ] [lʊks] , [noʊ] [kənˈtraivənsiz] [fɔːr; fər][ˈʌtmoʊst] [iːz] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [θɔːts] [wɑːndrɪŋ]
no **straying** **looks** **,** **no** **contrivances** **for** **utmost** **ease** **,** **no** **sign** **of** **thoughts** **wandring**
不 迷途 看起来 , 不 诡计 为了 极致 舒适 , 不 符号 的 想法 漫游
[fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] :
far **from** **his** **Service** **:**
远的 从 他的 服务 :

没有丝毫的眼神游移，没有丝毫为了图方便而耍的花招，没有丝毫心不在焉的迹象：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪriəsnəs] [suːtəbəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈgrævəst][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][æz; əz]
But **a** **seriousness** **sutable** **to** **the** **gravest** **of** **years** **,** **and** **a** **devotion** **as**
但 一个 严肃 适合 到 这 最严重的 的 年 , 和 一个 虔诚 作为
[maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] ,
might **have** **become** **her** **,**
可能 有 变得 她 ,

但她那份严肃认真，与她最庄重的年纪相称；那份虔诚，也与她的身份相符。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ˈspɪrɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɑːd]
if **she** **had** **known** **how** **soon** **she** **was** **to** **appear** **in** **Spirit** **before** **the** **Living** **God**
如果 她 有 已知 如何 很快 她 曾是 到 出现 在 精神 前 这 活的 上帝
.
:
.

如果她知道自己很快就要以灵体的形式出现在永生上帝面前该有多好。

[sʌtʃ] [ɪg'zemplærɪnəs] [ɪn][ɔ:l]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd]['paɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [əpɪrd] [bɪ'taɪmz] ,

Such	exemplariness	in	all	Vertue	and	Piety	,	as	it	appear'd	betimes	,
这样的	典范性	在	全部	美德	和	虔诚	,	作为	它	出现	早点	,

这种在所有美德和虔诚方面的典范，正如人们所见，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [nɑ:t][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst] .

so	it	ended	not	but	with	her	last	.
所以	它	结束	不是	但	和	她	最后的	.

所以，故事并没有就此结束，而是以她最后的结局告终。

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɔ:dəbli] [bɪ'gʌn] , [wʌz; wəz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ['prɔsikju:tid] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] ,

What	was	so	laudably	begun	,	was	steadily	and	happily	prosecuted	;	insomuch	,
什么	曾是	所以	值得称赞地	开始	,	曾是	稳步	和	快乐地	被起诉	;	就此而言	,

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi]

That	if	we
那	如果	我们

这项开端如此令人称赞的事业，一直稳步而愉快地推进着；以至于，如果我们

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['rekən] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [baɪ][hɜ:r; hər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [preɪz]

reckon	her	stay	on	Earth	by	her	proficiency	in	what	was	worthy	of	Praise
估计	她	停留	在	地球	经过	她	熟练程度	在	什么	曾是	值得	的	称赞

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [skers] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]

and	of	good	report	we	shall	scarce	believe	that	her	course	was	finisht
和	的	好的	报告	我们	将	稀少	相信	那	她	课程	曾是	完成

[æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] :

at	Eighteen	:
在	十八	:

如果以她精湛的技艺来衡量她在世间的时光，并以此论及她值得称赞和赞誉的成就，我们很难相信她的人生旅程在十八岁就结束了：

[ɪn] ['jɪrz] [soʊ]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['freɪlti] , ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['fɑ:li] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][soʊ]

In	years	so	subject	to	frailty	,	wilfulness	and	folly	;	and	in	an	age	so
在	年	所以	主题	到	虚弱	,	任性	和	蠢事	;	和	在	一个	年龄	所以

[ə'dɪktɪd] [tu:; tə][praɪd] ,

addicted	to	Pride	,
上瘾	到	自豪	,

在如此易受脆弱、任性和愚蠢影响的岁月里；在一个如此沉迷于骄傲的时代，

[ɪk'ses] [ʌv; əv]['vænəti] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] .

excess	of	Vanity	,	and	indifference	for	Religion	.
过量的	的	虚荣	,	和	漠不关心	为了	宗教	.

虚荣心过强，对宗教漠不关心。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ɪk'spɑ:stʃəleɪt] , [waɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]

But	here	we	may	be	ready	to	expostulate	,	Why	was	so	excellent	a
但	这里	我们	可能	是	准备好	到	特	,	为什么	曾是	所以	出色的	一个

['krɪstʃən] [soʊ] [su:n] ,

Christian	so	soon	,
基督教	所以	很快	,

但我们或许可以追问，为什么一位如此优秀的基督徒如此早逝？

[waɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ?

why	so	suddenly	snatcht	away	?
为什么	所以	突然	抢夺	离开	?

为什么突然夺走？

[waɪ] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ?

Why	only	shew'd	,	and	begun	to	be	known	here	,	and	then	hastily	remov'd	?
为什么	仅有的	展示	,	和	开始	到	是	已知	这里	,	和	然后	草草	已移除	?

为什么只是露面，开始在这里为人所知，然后就匆匆撤离了？

[ɔ:l'ðəj] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tu:; tə] ['ænsər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɔ:(r)dz]['du:ɪŋ] ,

Altho	it	be	sufficient	in	general	,	to	answer	,	It	is	the	Lord's	doing	,
虽然	它	是	充足的	在	一般的	,	到	回答	,	它	是	这	主场	正在做	,

虽然通常只需回答"这是主的作为"即可，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] :

and	therefore	it	is	as	it	ought	to	be	:
和	所以	它	是	作为	它	应该	到	是	:

因此，事情就应该是这样：

[jet] [hæθ] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rd] [rɪ'vi:ld] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] :

Yet	hath	God	in	his	Word	revealed	very	satisfactory	reasons	for	such	his	dealings	:
然而	有	上帝	在	他的	单词	揭晓	非常	令人满意的	原因	为了	这样的	他的	交易	:

然而，上帝在他的圣言中已经揭示了他这样做的非常令人满意的理由：

[hi:; hi] [hæθ] [let] [ˌju: 'es] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən] [ə'weɪ] , ([nɑ:t][ɪn] [ræθ] ,

He	hath	let	us	know	that	the	Righteous	are	often	taken	away	,	(	not	in	wrath	,
他	有	让	我们	知道	那	这	正义	是	经常	已采取	离开	,	(	不是	在	愤怒	,

他让我们知道，义人常常被带走（不是在愤怒中，

[bʌt; bət][ɪn]['mɜ:rsi]) [frʌm; frəm][ðə; ði]['i:v(ə)l][tu:; tə] [kʌm] : [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	in	mercy	)	from	the	evil	to	come	:	That	they	are	recalled	from	a
但	在	怜悯	)	从	这	邪恶的	到	来	:	那	他们	是	召回	从	一个

[pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

place	of	danger	;
地方	的	危险	;

但出于怜悯）免遭将来的灾祸：使他们从危险的地方被召回；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌðer'baɪ] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] ['eni] ['hæzərd][ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] ['blesɪdnəs] :

That	they	are	thereby	secured	from	any	hazard	of	their	future	Blessedness	:
那	他们	是	从而	安全	从	任何	冒险	的	他们的	未来	幸福	:

这样，他们便可免受未来福祉的任何威胁：

[ə'bʌv] [ɔ:l][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊl] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] [su:n]

Above	all	we	are	sure	that	no	departed	Soul	will	complain	of	being	too	soon
多于	全部	我们	是	当然	那	不	已离开	灵魂	将要	抱怨	的	存在	也	很快

[rɪ'mu:vd] [hens] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] .

removed	hence	into	Heaven	.
已移除	因此	进入	天堂	.

我们最确信的是，没有哪个逝去的灵魂会抱怨自己过早地被接引到天堂。

[ðæt] ['eɪbəl][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['ædəmz] [sʌnz] [hu:] [pli:zd] [gɑ:d] , [daɪd][baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [stroʊk] ,

That	Abel	the	first	of	Adam's	Sons	who	pleased	God	,	died	by	a	hidden	stroke	,
那	亚伯	这	第一的	的	亚当的	儿子们	WHO	高兴	上帝	,	死亡	经过	一个	隐	中风	,

亚当的长子亚伯，蒙神喜悦，死于隐疾。

[ðoʊ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['peɪtriɑ:rk] [hu:] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][wʌz; wəz]

tho	the	youngest	:	and	that	that	Patriarch	who	walkt	with	God	was
虽然	这	最小的	:	和	那	那	族长	WHO	步行	和	上帝	曾是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [hens] ,

translated	hence	,
翻译	因此	,

虽然是最年轻的：而那位与神同行的族长被接引到此地，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hæf][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [lɪvd] [bɪˈfɔːr]

before	he	had	seen	half	the	days	of	some	of	them	who	lived	before
前	他	有	已见	一半	这	天	的	一些	的	他们	WHO	居住地	前

[ðə; ði] [flʌd] :

the	Flood	:
这	洪水	:

在他还没见过洪水之前那些人一半的寿命之前：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌdʒerəˈboʊəm] , [ˈæbɪˌdʒaɪ] , [daɪd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

And	that	the	Son	of	Jeroboam	,	Abijah	,	died	a	Child	,
和	那	这	儿子	的	耶罗波安	,	阿比雅	,	死亡	一个	孩子	,

耶罗波安的儿子亚比雅夭折了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm] [gʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .

because	in	him	was	found	some	good	toward	the	Lord	God	of	Israel	.
因为	在	他	曾是	成立	一些	好的	朝向	这	主	上帝	的	以色列	.

因为在他身上发现了对以色列的上帝耶和华的益处。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [ɑːr; ər][ˈnevər] [priˈventid] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][rest] .

Therefore	the	Righteous	are	never	prevented	with	Death	,	for	they	are	in	rest	.
所以	这	正义	是	绝不	阻止	和	死亡	,	为了	他们	是	在	休息	.

因此，义人永远不会被死亡所阻挡，因为他们处于安息之中。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[fɔːr; fər] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [eɪdʒ][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈstændɪθ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,

For	,	Honourable	Age	is	not	that	which	standeth	in	length	of	time	,
为了	,	尊敬的	年龄	是	不是	那	哪个	站立	在	长度	的	时间	,

因为，尊贵的年龄并非指时间的长短，

[nɔːr] [ðæt] [ɪz] - [baɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [ˈwɪzdəm] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] [hed] ,

nor	that	is	measur'd	by	number	of	years	,	but	Wisdom	is	the	grey	head	,
也不	那	是	-	经过	数字	的	年	,	但	智慧	是	这	灰色的	头	,

智慧并非以年岁来衡量，而是以白发来衡量。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˈspɑːtɪd] [laɪf] [ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

and	an	unspotted	Life	is	old	Age	.
和	一个	未发现的	生活	是	老的	年龄	.

无瑕的人生即是晚年。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [əˈplai] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ˈiːnɑːk] ?

So	that	in	this	occasion	may	we	not	apply	what	is	said	of	Enoch	?
所以	那	在	这	场合	可能	我们	不是	申请	什么	是	说	的	以诺	?

那么，在这种情况下，我们是否可以应用以诺书中所描述的道理呢?

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] [gɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈsɪnərz] [ʃiː; ʃi]

She	pleased	God	,	and	was	beloved	of	him	,	so	that	living	among	sinners	she
她	高兴	上帝	,	和	曾是	心爱	的	他	,	所以	那	活的	之中	罪人	她

[wʌz; wəz][trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

was	translated	:
曾是	翻译	:

她蒙神喜悦，为神所爱，所以被接升天，住在罪人中间。

[jeɪ] [ˈspiːdəli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [lest] [ðæt] [ˈwɪkɪdnəs] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔːltər][hɜːr; hər]

yea	speedily	was	she	taken	away	,	lest	that	Wickedness	should	alter	her
是的	迅速地	曾是	她	已采取	离开	,	免得	那	邪恶	应该	改变	她

[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

Understanding	,
理解	,

是的，她很快就被带走了，以免邪恶改变她的理解力。

[ɔːr] [dɪˈsiːt] [bɪˈgaɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] .
or **deceit** **beguile** **her** **Soul** **.**
或者 欺骗 欺骗 她 灵魂 .

或欺骗迷惑她的灵魂。

['ðerfɔːr] ['biːɪŋ] [suːn] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [ʃiː; ʃi] [fʊlˈfɪld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [juːθ] ['biːɪŋ] [suːn]
Therefore **being** **soon** **consummated** **,** **she** **fulfilled** **a** **long** **time** **;** **and** **Youth** **being** **soon**
所以 存在 很快 完成 , 她 已完成 一个 长的 时间 ; 和 青年 存在 很快
[pɝˈfɛktəd] ,
perfected **,**
完善 ,

因此，她很快就圆满了，却度过了很长一段时间；青春很快就圆满了，

['raɪzɛθ] [ʌp] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] .
riseth **up** **in** **judgment** **against** **the** **many** **years** **and** **old** **Age** **of** **the** **Unrighteous** **.**
崛起 向上 在 判断 反对 这 许多 年 和 老的 年龄 的 这 不义的 .

起来审判多年来不义之人的古老时代。

[huːˈevər] [ðen] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [wel] , [meɪ] [biː; bi] [rɪˈpjuːtɪd] [oʊld] ;
Whoever **then** **have** **lived** **so** **well** **,** **may** **be** **reputed** **old** **;**
谁 然后 有 居住地 所以 出色地 , 可能 是 知名 老的 ;

凡是生活优渥的人，都可能被认为是老年人；

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['pɜːrpəs] : [ɪf] ['meni] [ʌv; əv] - , [ɔːr] - ['jɪrz] ,
since **they** **have** **lived** **to** **a** **blessed** **purpose** **:** **If** **many** **of** **70** **,** **or** **80** **years** **,**
自从 他们 有 居住地 到 一个 蒙福 目的 : 如果 许多 的 - , 或者 - 年 ,

因为他们的一生都达到了一个美好的目标：如果许多人活到了70岁或80岁，

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [kaʊnt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] , [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [spent] [əˈkɔːrdɪŋ]
are **to** **count** **no** **more** **of** **their** **time** **,** **than** **what** **they** **have** **spent** **according**
是 到 数数 不 更多的 的 他们的 时间 , 比 什么 他们 有 花费 根据
[tuː; tə] [ðer; ðər] ['duːti] ,
to **their** **Duty** **,**
到 他们的 责任 ,

他们不应将自己的时间计入超过其职责所花费的时间。

[ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['paɪəs] ['pɜːrs(ə)n] ;
they **will** **prove** **much** **younger** **than** **this** **Pious** **Person** **;**
他们 将要 证明 很多 年轻 比 这 虔诚的 人 ;

他们会比这位虔诚的人年轻得多；

['meni] [greɪ] ['hedz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪnfənts] [ʌv; əv] [deɪz] .
many **grey** **heads** **will** **be** **found** **Infants** **of** **days** **.**
许多 灰色的 头部 将要 是 成立 婴儿 的 天 .

许多白发苍苍的人会发现，婴儿时期就已如此。

['ðerfɔːr] [ðɪs] [dɪˈsiːst] ['krɪstʃən] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd] [sent] [hɜːr; hər]
Therefore **this** **deceased** **Christian** **having** **answered** **the** **end** **for** **which** **God** **sent** **her**
所以 这 死者 基督教 拥有 回答 这 结尾 为了 哪个 上帝 发送 她
['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
into **the** **World** **,**
进入 这 世界 ,

因此，这位已故的基督徒完成了上帝派她来到世上的使命，

['hævɪŋ] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['tælənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊˈevər] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [in'truːdid]
having **been** **faithful** **in** **the** **talent** **of** **Time** **,** **however** **little** **,** **that** **was** **intruded**
拥有 到过 忠实 在 这 天赋 的 时间 , 然而 小的 , 那 曾是 入侵
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
with **her** **;**
和 她 ;

尽管时间赋予她的天赋微乎其微，但她始终忠于这份天赋；

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz]['tru:li]['blesɪd; blest] , [æz; əz]['eni] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] ,
she **is** **as** **truly** **Blessed** **,** **as** **any** **devout** **Woman** **,**
她 是 作为 真的 蒙福 , 作为 任何 虔诚的 女士 ,

她和其他虔诚的女子一样，都是真正蒙福的。

[hu:] [meɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['lɔ:ŋgɪst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]
who **may** **have** **waited** **longest** **in** **the** **Temple** **of** **God** **,** **for** **the** **redemption** **of**
WHO 可能 有 等待 最长 在 这 寺庙 的 上帝 , 为了 这 赎回 的
['ɪzrɪəl] :
Israel **:**
以色列 :

谁可能是在上帝的圣殿里等待以色列救赎时间最长的人呢?

[fɔ:r; fər] , ['ʃʊrli] [ðoʊz] ['pɜ:sənz][daɪ][nɑ:t] [ʌn'taɪmli] [hu:] [ɪk'spaɪər]['ɪntu:] ['hæpinəs] ,
For **,** **surely** **those** **Persons** **die** **not** **untimely** **who** **expire** **into** **Happiness** **,**
为了 , 一定 那些 人 死 不是 不合时宜 WHO 到期 进入 幸福 ,

因为，那些在幸福中离世的人，绝不会英年早逝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði]['tru:ɪst][oʊld][eɪdʒ] , [hu:] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][gɑ:d][tu:; tə][ɔ:l]
and **they** **have** **lived** **to** **the** **truest** **Old** **Age** **,** **who** **live** **with** **God** **to** **all**
和 他们 有 居住地 到 这 最真实的 老的 年龄 , WHO 居住 和 上帝 到 全部
[ɪ'tɜ:rnəti] .
Eternity **.**
永恒 .

他们活到了真正的长寿，与上帝同在，直到永恒。

['ni:ðər] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [hɜ:r; hər] [deθ] ([baɪ]
Neither **will** **the** **suddenness** **her** **death** **(** **by**
两者都不 将要 这 突然 她 死亡 (经过

她的突然离世也不会（通过

[pi:] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[kən'vʌlʃəŋ] [wɪtʃ] [si:zd] [hɜ:r; hər] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ænd; ənd] ['vaɪtlz] [æt; ət][wʌns]) [kɔ:z] [hɜ:r; hər]
Convulsions **which** **seized** **her** **Intellectuals** **and** **Vitals** **at** **once** **)** **cause** **her**
抽搐 哪个 查获 她 知识分子 和 命脉 在 一次) 原因 她
['lætər] [end][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] .
latter **end** **not** **to** **be** **wisht** **for** **.**
后者 结尾 不是 到 是 愿望 为了 .

剧烈的抽搐同时攫住了她的智力和生命体征，导致她最终的结局并非我们所愿。

[ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi] [preɪ] [ə'genst] ['sʌd(ə)n] [deθ] ;
Indeed **in** **the** **Litany** **of** **our** **Church** **we** **pray** **against** **sudden** **death** **;**
的确 在 这 连祷 的 我们的 教会 我们 祈祷 反对 突然 死亡 ;

事实上，在我们教会的连祷中，我们祈求免于猝死;

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [soʊ][daɪ] , [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['kwestʃənəb(ə)l] ;
not **that** **the** **Salvation** **of** **all** **who** **so** **die** **,** **is** **therefore** **questionable** **;**
不是 那 这 救恩 的 全部 WHO 所以 死 , 是 所以 值得怀疑 ;

并非因此就质疑所有这样死去的人的救赎;

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ræʃ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]
but **because** **such** **a** **Death** **is** **too** **often** **liable** **to** **rash** **and** **uncharitable**
但 因为 这样的 一个 死亡 是 也 经常 容易 到 皮疹 和 不仁慈的
['senʃəz] :
censures **:**
谴责 :

但由于这样的死亡往往容易受到草率和不公正的谴责:

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] - [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ə'fɔ:rdz] [taɪm][tu:; tə]['pɜ:rfɪkt] [rɪ'pentəns] ,

and	because	a	leasurable	dissolution	affords	time	to	perfect	Repentance	,
和	因为	一个	-	溶解	提供	时间	到	完美的	悔改	,

而且，由于轻松的解散方式能给人时间完善悔改，

[tu:; tə][pæs][æn; ən]['ʌnkə'rʌpt]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['vænitiz]

to	pass	an	uncorrupt	Judgment	on	the	pleasures	of	Sin	and	the	Vanities
到	经过	一个	廉洁的	判断	在	这	快乐	的	罪	和	这	虚荣心

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

of	the	World	;
的	这	世界	;

对罪恶的享乐和世俗的虚荣做出公正的评判；

[ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði][soʊl][frʌm; frəm]['sensəb(ə)l]['ɑ:bdʒekts] , - [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

and	by	disingaging	the	Soul	from	sensible	Objects	,	dissposeth	it	for
和	经过	-	这	灵魂	从	明智的	对象	,	-	它	为了

['entrəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]['blesɪd; blest][ɪ'tɜ:rnəti] .

entrance	into	a	Blessed	Eternity	.
入口	进入	一个	蒙福	永恒	.

使灵魂脱离感官对象，就能使灵魂进入幸福的永恒。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hu:] ['ɔ:rdər][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðer; ðər]

However	,	They	who	order	their	Conversation	every	day	as	if	it	were	their
然而	,	他们	WHO	命令	他们的	对话	每一个	天	作为	如果	它	是	他们的

[læst] ,

last	,
最后的	,

然而，那些每天都像对待最后一次谈话那样安排谈话的人，

[ɑ:r; ər]['nevər] [sər'praɪzd] ; [ðer; ðər]['fju:tʃər][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] ['daʊtf(ə)l] .

are	never	surprised	;	their	future	condition	is	not	doubtful	.
是	绝不	惊讶	;	他们的	未来	状况	是	不是	疑	.

他们从不感到惊讶；他们的未来状况毋庸置疑。

[kwɪk] ['rɪd(ə)ns] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [ri'kwestid] [baɪ] [sʌtʃ] ['kristʃənz] ,

Quick	riddance	out	of	Life	may	be	requested	by	such	Christians	,
快的	摆脱	出去	的	生活	可能	是	请求	经过	这样的	基督徒	,

某些基督徒可能会祈求尽快摆脱生命。

[ænd; ənd][bi:; bi] [bi'stəu] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfɪt] .

and	be	bestowed	on	them	as	a	benefit	.
和	是	授予	在	他们	作为	一个	益处	.

并作为一项福利授予他们。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'went] , [ðə; ði] ['spi:di] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

Since	then	the	sentence	was	to	be	underwent	,	the	speedy	execution	of
自从	然后	这	句子	曾是	到	是	经历了	,	这	迅速	执行	的

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

it	was	desirable	,
它	曾是	理想	,

既然刑罚即将执行，那么尽快执行就显得尤为重要。

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

in	behalf	of	a	person	provided	against	it	;
在	代表	的	一个	人	假如	反对	它	;

代表某人向其提供资金；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'pju:tɪd][ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['heɪstɪli]['teɪkən][ə'weɪ] .

and	it	may	be	reputed	a	favour	that	she	was	hastily	taken	away	.
和	它	可能	是	知名	一个	偏爱	那	她	曾是	草草	已采取	离开	.

她被匆匆带走，或许也算是一种恩惠。

[ˌðer'baɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪtʃ] [fɔːr] - [rʌn] [deθ] , [ænd; ənd]

Thereby	she	was	excused	from	the	apprehensions	which	fore	-	run	Death	,	and
从而	她	曾是	已原谅	从	这	担忧	哪个	前	-	跑步	死亡	,	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ;

make	it	more	dreadful	;
制作	它	更多的	可怕	;

因此，她免除了对死亡的恐惧，也免除了对死亡的恐惧，而这些恐惧使死亡更加可怕；

[ʃiː; ʃi] - [nɑːt][ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ðer; ðər][ɜːksəm] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [naɪts] ,

she	indur'd	not	the	languishings	,	their	irksom	Days	,	and	worse	Nights	,
她	-	不是	这	衰败	,	他们的	恼人	天	,	和	更糟	夜晚	,

她忍受不了那些痛苦、那些烦躁的日子，以及更糟糕的夜晚。

[ðæt] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [wɑːst] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [kən'sʌmptɪv] : [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

that	by	slow	degrees	wast	such	as	are	Consumptive	:	nor	did	she	tremble	at	the
那	经过	慢的	学位	浪费	这样的	作为	是	消耗性的	:	也不	做过	她	颤抖	在	这

['vaɪələnt] [ə'sɔːlts] ,

violent	assaults	,
暴力	袭击	,

她的身体会逐渐衰弱，例如患上肺痨；面对暴力袭击，她也没有颤抖。

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['tiːdiəs] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] .

and	racking	Torments	of	tedious	,	often	returning	Diseases	.
和	货架	折磨	的	乏味	,	经常	返回	疾病	.

以及反复发作的顽疾带来的痛苦折磨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][spɑːrd][ðə; ði] [griːf] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrkd] [hɜːr; hər][soʊl] , [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ]

She	was	spar'd	the	grief	,	which	would	have	pierc'd	her	Soul	,	of	beholding
她	曾是	搏斗	这	悲伤	,	哪个	会	有	穿孔	她	灵魂	,	的	凝视

[ðə; ði] [terz] ,

the	tears	,
这	眼泪	,

她免于承受目睹泪水所带来的那种撕心裂肺的悲痛。

[ðə; ði] [ʌn'feɪnd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

the	unfeigned	sorrow	,	and	distraction	,
这	慨	悲哀	,	和	分心	,

真挚的悲伤和心神不宁

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] , [dɪs'kɑːnsələt] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

of	an	afflicted	,	disconsolate	Father	,	for	his	beloved	,	for	his	only	Child	,
的	一个	受苦的	,	沮丧的	父亲	,	为了	他的	心爱	,	为了	他的	仅有的	孩子	,

一位悲痛欲绝的父亲，为他挚爱的孩子，为他唯一的孩子，

[ɪn] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] .

in	that	very	moment	wherein	he	expected	the	happy	increase	of	his	Posterity	.
在	那	非常	片刻	其中	他	预期的	这	快乐的	增加	的	他的	后人	.

就在他期盼子孙繁衍的那一刻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd]

And	more	especially	,	in	parting	from	her	Noble	Lord	,	she	was	excused
和	更多的	尤其	,	在	离别	从	她	高贵	主	,	她	曾是	已原谅

['ægəni] ,

Agonies	,
痛苦	,

尤其令人痛心的是，在与她尊贵的君主告别时，她免除了痛苦。

[wɪtʃ] ['oʊnli][kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪtli] [felt] ,

which	only	could	exceed	those	which	she	lately	felt	,
哪个	仅有的	可以	超过	那些	哪个	她	最近	毛毡	,

这只会超过她最近感受到的那些感受，

([wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['mɔːrt(ə)l]) [wen] [hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

(	which	were	almost	mortal	)	when	he	for	a	few	months	was	obliged	to
(	哪个	是	几乎	凡人	)	什么时候	他	为了	一个	很少	几个月	曾是	有义务	到

[liːv] [hɜːr; hər] .

leave	her	.
离开	她	.

（几乎是致命的）当他被迫离开她几个月时。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'baɪ] [haʊ] [dʌθ; dəθ][gɑːd][wɔːrn][ɔːl] , [jʌŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][eɪdʒd] ['kristʃənz] ,

But	hereby	how	doth	God	warn	all	,	Young	no	less	than	aged	Christians	,
但	特此	如何	确实	上帝	警告	全部	,	年轻的	不	较少的	比	老年人	基督徒	,

但上帝以此警告所有人，包括年轻的基督徒和年长的基督徒：

[wʌt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪli] ['wɑːtʃflnəs] ,

what	a	necessity	there	is	of	a	daily	watchfulness	,
什么	一个	必要性	那里	是	的	一个	日常的	警惕	,

每日保持警惕是多么必要啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ?

and	how	blessed	it	is	to	be	constantly	serious	and	devout	?
和	如何	蒙福	它	是	到	是	不断地	严肃的	和	虔诚的	?

能够始终保持严肃和虔诚是多么幸福的事啊！

[wʌt] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] ,

What	a	condition	are	they	in	,
什么	一个	状况	是	他们	在	,

他们目前状况如何?

[huː] [baɪ][ə; eɪ][laɪk] [stroʊk] [ɑːr; ər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][praɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] ,

who	by	a	like	stroke	are	hurried	away	in	the	prime	of	their	strength	,
WHO	经过	一个	喜欢	中风	是	慌忙	离开	在	这	主要的	的	他们的	力量	,

他们也因同样的打击，在力大无穷之际匆匆离世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ?

and	the	heighth	of	their	sins	?
和	这	高度	的	他们的	罪孽	?

他们罪行的极致是什么?

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] [bɪn] , [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

What	had	the	danger	of	her	Eternal	Salvation	been	,	if	at	that	time	,
什么	有	这	危险	的	她	永恒	救恩	到过	,	如果	在	那	时间	,

如果当时她面临永恒救赎的危险，那么这种危险究竟是什么?

[ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] ,

in	that	extremity	,	she	had	been	to	begin	to	call	upon	God	,
在	那	末端	,	她	有	到过	到	开始	到	称呼	之上	上帝	,

在那种绝境中，她开始向上帝祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	learn	the	practice	of	her	Duty	to	him	,
和	到	学习	这	实践	的	她	责任	到	他	,

并学习如何履行她对他的义务，

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [siːt] ?

just	when	she	was	summon'd	to	appear	before	his	judgment	Seat	?
只是	什么时候	她	曾是	-	到	出现	前	他的	判断	座位	?

她究竟何时被传唤到他的审判席前?

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [æt; ət][æn; ən]['aʊər] ,

How	happy	was	it	for	her	,	That	the	Lord	came	at	an	hour	,
如何	快乐的	曾是	它	为了	她	,	那	这	主	来了	在	一个	小时	,

她是多么幸福啊，主在那个时候降临了！

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

that	he	was	not	lookt	for	;	she	was	found	as	a	good	and	faithful
那	他	曾是	不是	看看	为了	;	她	曾是	成立	作为	一个	好的	和	忠实

['sɜːrvənt] :

servant	:
仆人	:

人们并没有寻找他；她却被发现是一位善良忠诚的女仆。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪt] [lʊk] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] .

and	therefore	might	look	to	enter	into	the	joy	of	her	Master	.
和	所以	可能	看	到	进入	进入	这	喜悦	的	她	掌握	.

因此，她或许会渴望进入她主人的喜悦之中。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][geɪn] .

To	her	then	,	to	live	was	Christ	,	and	to	die	gain	.
到	她	然后	,	到	居住	曾是	基督	,	和	到	死	获得	.

对她而言，活着就是基督，死了就是得着了基督。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ;

But	the	loss	is	to	the	survivors	;
但	这	损失	是	到	这	幸存者	;

但损失属于幸存者；

[greɪt] [kɔːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]

great	cause	had	a	Father	to	desire	that	such	a	Child	should	live	to	be
伟大的	原因	有	一个	父亲	到	欲望	那	这样的	一个	孩子	应该	居住	到	是

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

a	comfort	to	his	Age	,
一个	舒适	到	他的	年龄	,

一位父亲怀着伟大的愿望，希望这样的孩子能够活到他那个时代，成为他的慰藉。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər][læst]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] : [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] ,

and	pay	her	last	duty	to	his	Memory	:	He	knew	her	worth	,
和	支付	她	最后的	责任	到	他的	记忆	:	他	知道	她	值得	,

她也完成了对他的最后告别：他深知她的价值。

[ænd; ənd][hiː; hi][blest][gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hæθ] [æz; əz][dʒʌst] [kɔːz] , [æz; əz]['evər] ['eni]

and	he	blest	God	for	her	;	and	hath	as	just	cause	,	as	ever	any
和	他	祝福	上帝	为了	她	;	和	有	作为	只是	原因	,	作为	曾经	任何

['perənt][hæd; həd] ,

Parent	had	,
父母	有	,

他为她感谢上帝；他有充分的理由，就像任何一位父母一样。

[tuː; tə] [lə'ment] [hɜːr; hər] [deθ] : [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [di'klɛəz]

to	lament	her	Death	:	and	yet	he	declares
到	哀叹	她	死亡	:	和	然而	他	声明

哀悼她的离世；然而他却宣称

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,

that	if	he	might	by	his	wish	,	he	would	not	for	his	own	advantage	,
那	如果	他	可能	经过	他的	希望	,	他	会	不是	为了	他的	自己的	优势	,

即使他能随心所欲，他也不会为了自己的利益而这样做。

[duː][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌriːˈkæl][hɜːr; hər]['ɪntuː][laɪf] ,

do	her	the	wrong	to	recal	her	into	Life	,
做	她	这	错误的	到	回忆	她	进入	生活	,

伤害她，让她重返生活，

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['fɜːrmli] [bɪ'liːvz]

causing	her	to	leave	that	place	of	happiness	into	which	he	firmly	believes
导致	她	到	离开	那	地方	的	幸福	进入	哪个	他	牢牢	相信

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪz] [rəsiːvd] .

her	Spirit	is	receiv'd	.
她	精神	是	已收到	.

这使她离开了那个幸福的地方，他坚信她的灵魂会去到那里。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [stɪl] - [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [mɔːr]

And	as	her	Noble	Lord	still	increas'd	his	esteem	and	Love	,	the	more
和	作为	她	高贵	主	仍然	-	他的	尊重	和	爱	,	这	更多的

[hiː; hi] [hɜːr; hər] [dɪ'skriːt] ,

he	observ'd	her	discreet	,
他	观察到	她	慎重	,

随着她尊贵的主人对她的敬重和爱慕与日俱增，他越发注意到她谨慎的举止，

['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]['paɪəs] [dɪ'pɔːrtmənt] : [soʊ][ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] ['deɪndʒər] , [hiː; hi]

Vertuous	and	Pious	Deportment	:	So	in	that	her	surprising	danger	,	he	shew'd
美德	和	虔诚的	仪态	:	所以	在	那	她	奇怪	危险	,	他	展示

[æn; ən] - [kən'sɜːrn] ;

an	unfeign'd	concern	;
一个	-	忧虑	;

品德高尚、虔诚：面对她出乎意料的危险，他表现出了真诚的关心；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][spɑːrd] , [noʊ][kɔːst] , [noʊ] [ə'sɪstəns] [ðæt] [maɪt] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][peɪnz] , [ɔːr]

nothing	was	spar'd	,	no	cost	,	no	assistance	that	might	relieve	her	Pains	,	or
没有什么	曾是	搏斗	,	不	成本	,	不	协助	那	可能	缓解	她	疼痛	,	或者

[rɪ'triːv] [hɜːr; hər] [helθ] .

retrieve	her	Health	.
取回	她	健康	.

为了减轻她的痛苦或恢复她的健康，她不惜一切代价，不惜一切代价，不惜一切代价。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tʃeɪndʒ] [keɪm] , [ðæt] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

And	when	the	last	moments	,	when	the	appointed	Change	came	,	that	undaunted	,
和	什么时候	这	最后的	时刻	,	什么时候	这	任命	改变	来了	,	那	无所畏惧	,

[ðæt] [ə'pruːvd] ['vælər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] ;

that	approved	Valour	was	overcome	;
那	得到正式认可的	勇气	曾是	克服	;

当最后的时刻，当命中注定的变故到来时，那无畏的、受人尊敬的勇气也屈服了；

[hiː; hi] [hɪm'self][tuː; tə] [griːf] , [ænd; ənd] [kən'fɛst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [deθ] [wʌz; wəz]

he	abandon'd	himself	to	Grief	,	and	confest	that	in	this	appearance	Death	was
他	被遗弃的	他自己	到	悲伤	,	和	集市	那	在	这	外貌	死亡	曾是

,

,

,

他彻底沉浸在悲痛之中，并承认死神此刻就在那里。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'siːdɪŋ] ['terəb(ə)l] : [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

even	to	him	,	exceeding	terrible	:	And	,	as	her	concern	for	his
甚至	到	他	,	超过	糟糕的	:	和	,	作为	她	忧虑	为了	他的

['ɑːnər] [sə:'maunt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Honour	surmounted	her	Affection	,
荣誉	克服	她	感情	,

即使对他而言，也极其可怕：而且，由于她对他的荣誉的顾虑超过了她的爱慕之情，

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər][frʌm; frəm][diˈzaiərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [læst] ['sʌmər] ,

and	restrain'd	her	from	desiring	his	stay	at	home	last	Summer	,
和	-	她	从	渴望	他的	停留	在	家	最后的	夏天	,

并阻止她希望他去年夏天留在家里。

[wen] [hɪz; ɪz]['duːti] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [əˈbrɔːd] :

when	his	duty	called	him	to	the	War	abroad	:
什么时候	他的	责任	称为	他	到	这	战争	国外	:

当他履行职责前往海外参战时:

[soʊ] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [terz] [fɔːr; fər]

So	,	his	unquestionable	Resolution	was	not	able	to	hold	in	his	Tears	for
所以	,	他的	毋庸置疑	解决	曾是	不是	有能力的	到	抓住	在	他的	眼泪	为了

[ðɪs] [lɔːs] ,

this	Loss	,
这	损失	,

所以，他那毋庸置疑的决心也无法抑制住失去亲人的泪水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpres] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [griːf] ,

and	to	suppress	any	of	the	violences	of	Grief	,
和	到	压制	任何	的	这	暴力	的	悲伤	,

并抑制悲伤带来的任何暴力行为，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [trænsˈpɔːtid] .

by	which	in	his	Death	she	would	have	been	transported	.
经过	哪个	在	他的	死亡	她	会	有	到过	运输	.

这样，她就会在他死后被传送走。

['niːðər] [meɪ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [rɪˈleɪʃnz] [biː; bi] [kənsɝːnd] [ɪn][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [æn; ən] [əˈkeɪʒn]

Neither	may	only	such	as	are	Relations	be	concern'd	in	so	mournful	an	occasion
两者都不	可能	仅有的	这样的	作为	是	关系	是	担忧	在	所以	悲哀	一个	场合

:

:

:

不仅亲属会卷入如此悲痛的场合:

[hjuːˈmænəti] [meɪ] [ɪnˈgeɪdʒ] [juː 'es][tuː; tə] [ləˈment] [soʊ] [greɪt] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ['teɪkən]

Humanity	may	engage	us	to	lament	so	great	worth	in	the	flower	of	Youth	taken
人类	可能	从事	我们	到	哀叹	所以	伟大的	值得	在	这	花	的	青年	已采取

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

人类或许会让我们为逝去的青春之花而哀叹，

[wɪˈðaʊt] ['eni] [bræntʃ] [ɔːr][ɔːf] - [set] [left] :

without	any	Branch	or	off	-	set	left	:
没有	任何	分支	或者	离开	-	放	左边	:

没有留下任何分支或偏移量:

[ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪˈweɪl] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [bɪˈgæn]

and	Christianity	may	teach	us	to	bewail	the	removal	of	a	Light	that	began
和	基督教	可能	教	我们	到	哀叹	这	移动	的	一个	光	那	开始

[tuː; tə] [ʃaɪn] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][juː 'es] ,

to	shine	so	brightly	in	the	midst	of	us	,
到	闪耀	所以	明亮地	在	这	中间	的	我们	,

基督教或许会教导我们，要哀悼那曾经在我们中间闪耀的光芒的消逝。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːrnəmənt][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

promising	to	be	an	ornament	and	blessing	to	the	place	.
有前途	到	是	一个	装饰品	和	祝福	到	这	地方	.

有望成为此地的装饰和祝福。

[bʌt; bət] , [æz; əz]

But	,	as
但	,	作为

但是，正如

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[tuː; tə][hɜːr; hər][self] , ([ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] [hens] ,

to	her	self	,	(	if	the	Spirits	of	the	Just	departed	hence	,
到	她	自己	,	(	如果	这	烈酒	的	这	只是	已离开	因此	,

她对自己说，（如果义人的灵魂已经离去，

[ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

are	allowed	to	know	what	is	done	here	on	earth	,
是	允许	到	知道	什么	是	完毕	这里	在	地球	,

有权知道世间发生的一切，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'vaɪvɪŋ] [frendz])

and	were	permitted	to	speak	to	their	surviving	friends	)
和	是	允许	到	说话	到	他们的	幸存	朋友们	)

并被允许与幸存的朋友交谈）

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] : [ʃəʊ] [ðer; ðər]

she	would	intreat	them	to	moderate	their	Lamentations	:	shewing	their
她	会	治疗	他们	到	缓和	他们的	哀歌	:	显示	他们的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

respects	to	the	deceased	,
尊重	到	这	死者	,

她会恳求他们克制哀悼之情，以示对逝者的敬意。

[baɪ] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

by	honouring	her	in	the	imitation	of	what	is	well	pleasing	to	God	,
经过	致敬	她	在	这	模仿	的	什么	是	出色地	令人愉悦	到	上帝	,

通过效法上帝所喜悦的事来尊崇她，

[ænd; ənd] [tendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	tends	to	his	Glory	and	their	own	Salvation	.
和	倾向于	到	他的	荣耀	和	他们的	自己的	救恩	.

并致力于他的荣耀和他们自身的救赎。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [huː'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] , ['vælјuː][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

And	therefore	whoever	of	the	same	Sex	,	value	her	character	,
和	所以	谁	的	这	相同的	性别	,	价值	她	特点	,

因此，凡是同性的人，都应珍视她的品格。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [ə'keɪʒn] , [meɪ] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [ə'dɔrnɪŋ] [biː; bi] ,

and	desire	the	same	in	the	like	occasion	,	may	they	let	their	adorning	be	,
和	欲望	这	相同的	在	这	喜欢	场合	,	可能	他们	让	他们的	装饰	是	,

并希望在类似场合也如此，愿他们尽情装扮。

[nɑːt][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wʌn][ʌv; əv] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ,

not	the	outward	one	of	plaiting	the	hair	,	and	of	wearing	of	gold	,
不是	这	向外	一	的	编织	这	头发	,	和	的	穿着	的	金子	,

并非指外表上的装扮，比如编头发和佩戴金饰。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [ə'pærəl] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['hɪd(ə)n][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

and	putting	on	of	apparel	,	but	let	it	be	the	hidden	man	of	the	heart
和	推杆	在	的	服饰	,	但	让	它	是	这	隐	男人	的	这	心

,

,

,

穿上外衣，却要展现内心深处的真我。

[ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [miːk] ['spɪrɪt] .

the	ornament	of	a	quiet	and	meek	spirit	.
这	装饰品	的	一个	安静的	和	温顺	精神	.

宁静谦逊的气质的象征。

[æn; ən] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər]

An	abstinence	from	all	appearance	of	Evil	,	a	jealousie	over	all	their
一个	节制	从	全部	外貌	的	邪恶的	,	一个	嫉妒	超过	全部	他们的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

摒弃一切邪恶的表象，对他们的一切行为感到嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['hoʊlinəs] .

and	the	beauty	of	holiness	.
和	这	美丽	的	圣洁	.

以及圣洁之美。

[ðiːz] ['greɪsɪz] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlweɪz][ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] , ([ðoʊ] ['feɪvər] [biː; bi] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['kʌmlɪnɪs]

These	Graces	will	be	always	of	great	price	,	(	tho	Favour	be	deceitful	,	Comeliness
这些	恩典	将要	是	总是	的	伟大的	价格	,	(	虽然	偏爱	是	欺骗性的	,	美丽

[suːn] ['blæstɪd] ,

soon	blasted	,
很快	炸毁	,

这些恩典永远弥足珍贵，（尽管恩惠是虚幻的，美貌转瞬即逝，）

[ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [floʊn] [ə'weɪ])

and	Portions	flown	away	)
和	部分	飞行	离开	)

（以及部分飞走）

[ðeɪ] [huː] [ə'baʊnd][ɪn] [ðiːz] , [wɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][ðer; ðər]['perənts] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðer; ðər]

They	who	abound	in	these	,	will	be	dear	to	their	Parents	,	beloved	by	their
他们	WHO	盛产	在	这些	,	将要	是	亲爱的	到	他们的	父母	,	心爱	经过	他们的

['hʌzbəndz] ,

Husbands	,
丈夫们	,

那些具备这些品质的人，会深受父母喜爱，也会被丈夫所爱戴。

[rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt]['vælјuː] ['gʊdnəs] , [blest][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [lə'mentɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɛθs] ,

respected	by	all	that	value	Goodness	,	blest	in	the	Children	,	lamented	in	their	Deaths	,
受人尊敬	经过	全部	那	价值	善良	,	祝福	在	这	孩子们	,	哀叹	在	他们的	死亡人数	,

受所有珍视善良之人的尊敬，因子孙后代而蒙福，因逝世而哀悼。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	above	all	,	together	with	the	Saints	,	heirs	of	the	Grace	of	Life	Eternal	.
和	多于	全部	,	一起	和	这	圣徒队	,	继承人	的	这	优雅	的	生活	永恒	.

最重要的是，与圣徒们一起，继承永生的恩典。

['werfɔːr] [sɪns] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Wherefore	since	we	know	that	all	things	come	to	an	end	,
因此	自从	我们	知道	那	全部	事物	来	到	一个	结尾	,

因此，既然我们知道万物终将消逝，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] ,

and	that	the	time	of	our	departure	may	be	near	,
和	那	这	时间	的	我们的	离开	可能	是	靠近	,

我们离去的时刻或许即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['deɪli] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔːr'tæləti] ,

it	concerns	all	who	have	daily	intimations	of	their	Mortality	,
它	担忧	全部	WHO	有	日常的	暗示	的	他们的	死亡	,

它关乎所有每天都能感受到死亡威胁的人，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wɪl] [stænd] [ðem; ðəm] [ɪn] [sted] ['æftər] [ə; eɪ] ['veri] ['trænzətɔːri] [laɪf] :

to	consider	what	will	stand	them	in	stead	after	a	very	transitory	Life	:
到	考虑	什么	将要	站立	他们	在	坚定	后	一个	非常	短暂的	生活	:

思考在短暂的一生之后，什么才能取代他们：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

And	therefore	to	work	out	their	salvation	with	fear
和	所以	到	工作	出去	他们的	救恩	和	害怕

因此，他们要怀着敬畏之心努力追求得救。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [deɪ] ; [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪt] .

and	trembling	,	whilst	it	is	called	to	day	;	while	they	have	the	Light	.
和	发抖	,	而	它	是	称为	到	天	;	尽管	他们	有	这	光	.

战栗不已，即便在今日，即便身处光明之中。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'vaɪs] , [nɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [nɔːr] [wɜːrk] , [nɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

For	there	is	no	device	,	nor	knowledge	,	nor	work	,	nor	wisdom	in	the	grave	,
为了	那里	是	不	设备	,	也不	知识	,	也不	工作	,	也不	智慧	在	这	严重	,

因为坟墓里既没有计谋，也没有知识，没有工作，也没有智慧。

['wɪðər] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] .

whither	we	all	go	.
往哪里去	我们	全部	去	.

我们最终都将走向何方。

[ðeɪ] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [waɪz] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ,

They	then	will	be	found	wise	,	who	have	lived	,
他们	然后	将要	是	成立	明智的	,	WHO	有	居住地	,

那些活过的人，将会被认为是智慧的。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] ; ['setɪŋ] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] ,

as	if	they	designed	chiefly	to	save	their	Souls	;	setting	their	affections	on	things	above	,
作为	如果	他们	设计	主要	到	节省	他们的	灵魂	;	环境	他们的	情感	在	事物	多于	,

仿佛他们的主要目的是为了拯救自己的灵魂；将心思放在天上的事物上，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [suːn] ['pæsəθ] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [huː] ,

and	not	on	a	world	whose	fashion	so	soon	passeth	away	:	and	who	,
和	不是	在	一个	世界	谁	时尚	所以	很快	经过	离开	:	和	WHO	,

而不是在一个时尚转瞬即逝的世界里：而且，

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] , [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ,

as	this	Religious	Person	,	are	rich	in	Faith	,	and	full	of	good	works	,
作为	这	宗教	人	,	是	富有的	在	信仰	,	和	满的	的	好的	作品	,

像这位虔诚的信徒一样，他们信仰坚定，善行众多。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
which **will** **accompany** **them** **beyond** **the** **Grave** **.**
哪个 将要 陪伴 他们 超过 这 严重 .

这将伴随他们进入坟墓。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
If **we** **make** **this** **good** **use** **of** **the** **constant** **admonitions** **which** **are** **given** **to**
如果 我们 制作 这 好的 使用 的 这 持续的 告诫 哪个 是 给定 到
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

如果我们善用不断得到的告诫，

[huː] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] :
who **are** **yet** **in** **the** **land** **of** **the** **Living** **,** **or** **rather** **in** **the** **land** **of** **the** **Dying** **:**
WHO 是 然而 在 这 土地 的 这 活的 , 或者 相当 在 这 土地 的 这 垂死 :

那些仍然身处生者之地的人，或者更确切地说，是身处死者之地的人：

[ɪf] [wiː; wi] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]
If **we** **bless** **him** **for** **the** **examples** **of** **such** **as** **have** **been** **Lights** **in** **the**
如果 我们 保佑 他 为了 这 示例 的 这样的 作为 有 到过 灯 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [pər'vɜːrs] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] :
midst **of** **perverse** **generations** **:**
中间 的 变态 几代人 :

如果我们因他所树立的榜样——那些在悖谬的世代中如同明灯的人——而祝福他：

[ɪf] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [bles] [hɪm; ɪm] ,
If **we** **chiefly** **bless** **him** **,**
如果 我们 主要 保佑 他 ,

如果我们主要祝福他，

[fɔːr; fər] [bɪ'getɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [rɪ'zɜːrvd]
for **begetting** **us** **to** **a** **lively** **hope** **of** **an** **inheritance** **incorruptible** **reserved**
为了 生育 我们 到 一个 热闹 希望 的 一个 遗产 廉洁奉公 预订的
[ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
in **the** **Heavens** **,**
在 这 天 ,

因为他使我们有活泼的盼望，能承受那不能朽坏的、为天所存的产业。

[θruː] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
through **the** **Resurrection** **of** **Jesus** **from** **the** **dead** **.**
通过 这 复活 的 耶稣 从 这 死的 .

藉着耶稣从死里复活。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][daɪ] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ;
Then **shall** **we** **live** **,** **Then** **shall** **we** **also** **die** **,** **unto** **the** **Lord** **;**
然后 将 我们 居住 , 然后 将 我们 还 死 , 到 这 主 ;

那时我们将活着，那时我们将死去，都归于主；

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['dʒiːzəs][daɪd] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] ,
and **as** **sure** **as** **Jesus** **died** **,** **and** **rose** **again** **,**
和 作为 当然 作为 耶稣 死亡 , 和 玫瑰 再次 ,

正如耶稣死而复活一样，

['iːv(ə)n][soʊ][ðem; ðəm] [ðæt] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] [wɪl] [gɑːd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
even **so** **them** **that** **sleep** **with** **Jesus** **will** **God** **bring** **with** **him** **;**
甚至 所以 他们 那 睡觉 和 耶稣 将要 上帝 带来 和 他 ;

凡与耶稣同睡的，神也必将他们与他一同带走。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][dʒʌst][men][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	the	Spirits	of	just	men	shall	be	made	perfect	,	and	when	with	the
什么时候	这	烈酒	的	只是	男人	将	是	制成	完美的	,	和	什么时候	和	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] ,

General	Assembly	,
一般的	集会	,

当义人的灵魂得以完全，并与大会在一起时，

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [stɔːl] [ə'skraɪb][tuː; tə] ['fɑːðər] , [sʌn]

and	Church	of	the	First	-	born	,	in	Heaven	,	they	stall	ascribe	to	Father	,	Son
和	教会	的	这	第一的	-	出生	,	在	天堂	,	他们	摊位	归咎于	到	父亲	,	儿子

[ænd; ənd]['hoʊli] [goʊst] ,

and	Holy	Ghost	,
和	圣	鬼	,

在天上的长子教会中，他们仍然承认圣父、圣子和圣灵的存在。

[ɔːl] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['glɔːri] , [ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['evər] .

all	Honour	,	and	Glory	,	and	Salvation	,	for	ever	.
全部	荣誉	,	和	荣耀	,	和	救恩	,	为了	曾经	.

愿一切荣耀、尊贵和救恩归于祂，直到永远。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神